

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits



3 / 1999

Zeitschrift  
der Schweizerischen Trachtenvereinigung



Johannes Schmid-Kunz  
Redaktor/Rédacteur

**L**iebe Trachtenleute  
Es tut sich was in der schweizerischen Männer-Trachten-Landschaft! Wiederholt schon waren «historische Männertrachten» an der Schweizerischen Delegiertenversammlung ein Thema. Der Wunsch, eine solche zu besitzen und auch zu tragen, wurde diesmal aus dem Kanton Aargau laut. Die neue alte Männertracht aus dem Kanton Solothurn wird in «Tracht und Brauch» 1/2000 vorgestellt. Könnte es vielleicht sogar sein, dass wir uns in einer Emanzipationsphase in Sachen Männertrachten befinden?

Im «Heimatleben» vom März 1937 schrieb Erika Pettermand-Gujer – wir konnten ihr im letzten Heft zum 90. Geburtstag gratulieren! – den Artikel «Gedanken einer Trachtenfrau über das Kapitel Männertracht». Mit ihrem mitgelieferten Vorschlag für eine Basler Männertracht kam sie jedoch bei der «Schriftleitung» nicht gut an – bezüglich Männertrachten wurde der Tarif bekanntgegeben. Dazu zwei Textstellen: «Sobald man sich überhaupt entschliesst, von den streng historischen Formen abzusehen – und dass man das gerade bei den Männertrachten tun muss, darüber sind wir alle einig...; ...auf dem Lande sind die Hemmungen viel grösser, so wird jede, allzu auffällige Männertracht zum vorneherein zur Totgeburt.»

Diese Aussagen entsprachen dem damaligen Plan, die ländliche Bevölkerung dazu zu motivieren, jeden Sonntag in der Tracht zur Kirche zu gehen. Nicht auffallen! – das war die Devise. Die Zeiten haben sich offensichtlich geändert. Ich freue mich über das wachsende Selbstbewusstsein unserer trachtentragenden Männer. Allez-y les Argoviens! Für diejenigen, welche den Untergang der Alten Eidgenossenschaft noch nicht überwunden haben, bringt gerade die Anschaffung einer historischen Tracht (keine *pantalons* aus der Revolutionszeit!) hingegen vielleicht Linderung.

*Johannes Schmid-Kunz*  
Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

**C**hers amis du costume,  
Il y a du nouveau en ce qui concerne les costumes pour hommes! A maintes reprises déjà on a évoqué le thème des costumes historiques pour hommes lors de l'assemblée des délégués suisses. Cette fois-ci c'est le canton d'Argovie qui a émis

le vœu d'en posséder un, voire même de le porter. Le nouveau «ancien costume des hommes» du canton de Soleure sera présenté dans le «Costumes et coutumes 1/2000». Se pourrait-il peut-être que nous nous trouvions actuellement dans une phase d'émancipation en ce qui concerne les costumes pour hommes?

Erika Pettermand-Gujer – que nous félicitons dans notre dernière revue pour son 90<sup>e</sup> anniversaire! – a écrit dans «Heimatleben» de mars 1937 l'article intitulé «Opinions d'une femme en costume sur le chapitre des costumes pour hommes». La proposition qu'elle a faite pour un costume d'homme bâlois a été mal accueillie auprès de la «direction de la revue». Au sujet des costumes pour hommes, des normes avaient été édictées. Voici deux passages du texte: «Dès que l'on décide de faire abstraction des formes historiques sévèrement prescrites – et que l'on doit justement appliquer cela aux costumes destinés aux hommes, alors là nous nous accordons tous à dire...; ...à la campagne on ose beaucoup moins qu'en ville et c'est pourquoi chaque costume pour hommes trop «tape-à-l'œil» serait rejeté d'entrée.»

Ces propos se rapportaient au plan prévu à l'époque de motiver la population campagnarde pour qu'elle se rende chaque dimanche en costume à l'église. La devise d'alors était: ne pas se faire remarquer! Ces temps sont désormais visiblement révolus. Je me réjouis de constater que nos hommes qui portent le costume ont davantage confiance en eux. Allez-y les Argoviens! Pour tous ceux qui n'ont pas encore digéré la chute de l'ancienne Confédération helvétique, il se peut justement que l'acquisition d'un costume historique (pas de pantalon du temps de la Révolution!) leur apporte par contre peut-être un soulagement. Bien cordialement

votre Johannes Schmid-Kunz

**Unser Titelbild:**  
Rätische Trachtenbilder.

**Notre page de couverture:**  
Illustrations des costumes de Rhétie.

**Maletg da titel:**  
Maletgs da costums retics.

Bilder/Illustrations: Aus «Rätische Trachtenbilder».  
Herausgegeben vom Organisationscomité der Calvenfelder  
(Polygraphisches Institut A.G., Zürich).

**Trachten von Poschiavo.**  
Costumes de Poschiavo.



|                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| Calven-Feier                   | Seiten 6–11 |
| Der Obmann                     | Seite 13    |
| Brief aus Neuseeland           | Seite 14    |
| VSV                            | Seite 15    |
| Dem Korn und dem Brot zu Ehren | Seite 16    |
| Aktuell                        | Seite 18    |
| Was macht die Tracht?          | Seite 20    |
| Marktplatz                     | Seite 22    |
| STV-Mitteilungen               | Seite 25    |
| Veranstaltungen                | Seite 30    |

|                            |            |
|----------------------------|------------|
| La Fête de Calven          | Pages 6–11 |
| Le président central       | Page 13    |
| Lettre de Nouvelle-Zélande | Page 14    |
| ASMP                       | Page 15    |
| Fête du blé et du pain     | Page 16    |
| Actualités                 | Page 18    |
| Pourquoi un costume?       | Page 21    |
| Place du marché            | Page 22    |
| Informations FNCS          | Page 25    |
| Manifestations             | Page 30    |

## Vorschau/Sommaire 4/99

### Fête des vigneron

A peu près tous les 25 ans, Vevey fête le vin à grande échelle. Après les défilés des premières fêtes, la manifestation est aujourd'hui un grand spectacle qui mobilise toute une région et plus de 4000 participants: du 29 juillet au 19 août 1999.

### Winzerfest

Ungefähr alle 25 Jahre feiert Vevey seinen Wein ausgiebig. Nach den Umzügen der ersten Winzerfeste ist der heutige Anlass ein grossartiges Schauspiel, das die ganze Region mit über 4000 Beteiligten mobilisiert. Es fand vom 29. Juli bis am 19. August 1999 statt.

### Eidg. Ländlermusikfest

Einmal mehr steht ein grosses schweizerisches Brauchtumsfest vor der Tür. Am letzten Septemberwochenende findet das 8. Eidg. Ländlermusikfest in Interlaken statt. Organisiert wird es vom VSV (siehe Seite 15). «Tracht und Brauch» ist mit der Kamera dabei.

### Fête fédérale de musique champêtre

Une fois de plus, c'est une grande fête traditionnelle qui nous attend prochainement. En effet, la 8<sup>e</sup> Fête fédérale de musique champêtre se déroulera le dernier week-end de septembre à Interlaken. Elle sera organisée par la ASMP (voir également en page 15). «Costumes et coutumes» sera de la partie, avec une caméra.

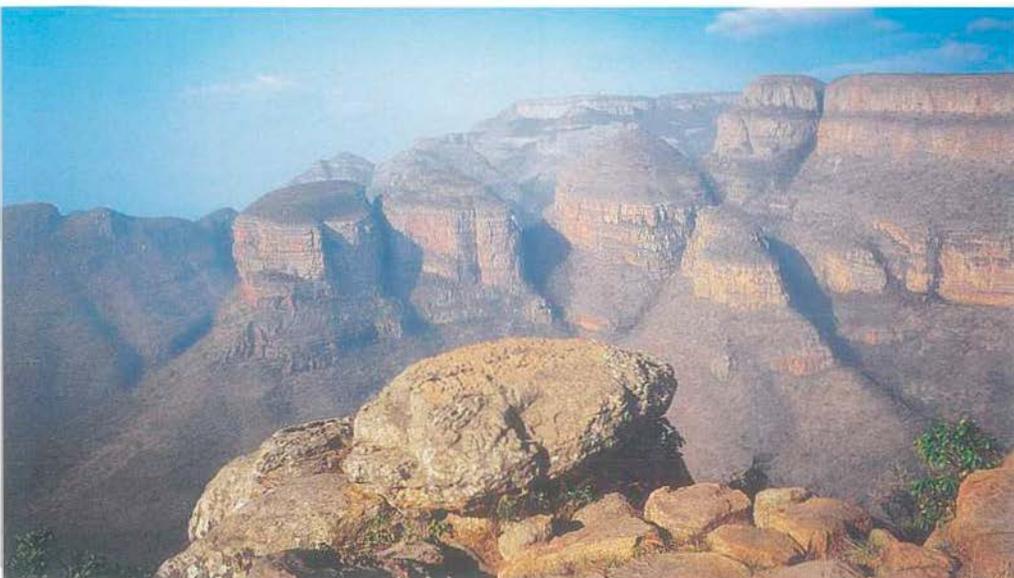


Foto: zvg

## Leserreise 2000

Südafrika – ein faszinierendes Land mit vielen Gesichtern und Gegensätzen – wartet auf Ihre Entdeckung. Erleben Sie atemberaubende Landschaften und spannende Tierbeobachtungen. Diese exklusive und hochstehende Leserreise von «Tracht und Brauch» führt Sie von einem Höhepunkt zum andern: Pretoria – Krüger Nationalpark – Kapstadt – Victoria Wasserfälle. Unterlagen unter der Redaktionsadresse (Seite 30).

## Voyage des lecteurs 2000

L'Afrique du Sud – un pays fascinant aux nombreux visages et contrastes attend votre visite. Venez découvrir ses paysages à vous couper le souffle et procéder à de captivantes observations d'animaux. Cet exclusif voyage des lecteurs de «Costumes et coutumes», de haut niveau, vous emmènera d'un point fort à l'autre: Pretoria – Le Parc National Krüger – Le Cap – Les chutes Victoria. Vous pouvez obtenir divers documents à ce sujet auprès de la rédaction (adresse voir page 30).

## «Tracht und Brauch» 4/99

Redaktionsschluss:

16. Oktober 1999

Erscheinungsdatum:

30. November 1999

«Costumes et coutumes» 4/99

Dernier délai de rédaction:

16 octobre 1999

Date de parution:

30 novembre 1999

# Calven-Feier

Das letzte Jahr des 15. Jahrhunderts war in der Schweiz geprägt von kriegerischen Auseinandersetzungen an verschiedenen Orten. Eine der wichtigsten Schlachten in dieser Zeit war diejenige an der Calven. 400 Jahre später wurde im Kanton Graubünden ein Festspiel im Gedenken an dieses Ereignis inszeniert. Die Kostümierung zu demselben verhalf den Volkstrachten dieser Landesgegend erstmals wieder zu einer Renaissance.

In der Schweiz nennen wir es den «Schwabenkrieg», die Deutschen benannten ihn logischerweise «Schweizerkrieg», die Auseinandersetzungen zwischen Kaiser Maximilian I. aus dem Hause Habsburg, welcher sich mit den schwäbischen Städten verbündete und den mit dem Grauen Bund und dem Gotteshausbund einhergehenden sieben alten Orten der Eidgenossenschaft (ohne Bern). Ausgelöst wurde der Krieg durch den Überfall von Tirolern auf das Kloster Müstair. Bald entbrannten Kämpfe von Basel dem Rhein entlang bis Liechtenstein und von der St. Luzisteig bis ins Unterengadin. Die Eidgenossen konnten dabei alle wichtigen Schlachten für sich entscheiden. Nach einer Kriegspause flammten die Kämpfe wieder auf und führten zu den drei Hauptschlachten auf schweizerischem Gebiet bei Dornach, Schwaderloh und Calven. Die Bündner mussten den Einfall der Habsburger im rätschen Alpenland verhindern. Es gelang ihnen, das im Engadin wütende Heer Maximilians über den Ofenpass zurückzudrängen. In der Schlacht an der Calven standen sich am 22. Mai 1499 13000 Habsburger und Verbündete 8000 Soldaten der drei Bünde gegenüber. Die riesige Befestigungsanlage an der Calven wurde von einem Truppenkontingent umgan-

gen, das über Nacht über die Tellalp bis hinunter nach Laatsch vordrang, welches überrannt wurde. Beim dritten Ansturm auf die Schanze fiel der Anführer der Bündner Truppe Benedikt Fontana, der Held der Calven-Schlacht. Seine letzten Worte sind von Ulrich Campell in der «Historica raetica» (1577) überliefert: «Frisch auf, wackere jungen, ich bin nur ein Mann: achtet meiner nicht; heute noch Bündner und Bünde oder nie mehr!» (Parallelen zur Figur Winkelrieds in der Schlacht bei Sempach sind möglich). Von zwei Seiten angegriffen, war das feindliche Heer bald demoralisiert und flüchtete. Die Bündner rächten sich für die Verwüstungen im Engadin – die meisten Vinschgauer Dörfer gingen in Flammen auf. Nach der letzten entscheidenden Schlacht bei Dornach (22. Juli) gegen das schwäbische Heer konnten die Eidgenossen im Frieden von Basel vom 22. September die tatsächliche Unabhängigkeit und das faktische Ausscheiden aus dem deutschen Reichsverband erwirken. Das ausklingende 19. Jahrhundert war die Zeit der «Vaterländischen Erinnerungsfeste». Im Kanton Graubünden zeigte sich diese Tradition erst im Versuch, 1871 eine Jubelfeier «400 Jahre Vazerol» zu veranstalten. Nach weit verbreiteter Überlieferungstradition erfolgte in Vazerol, einem



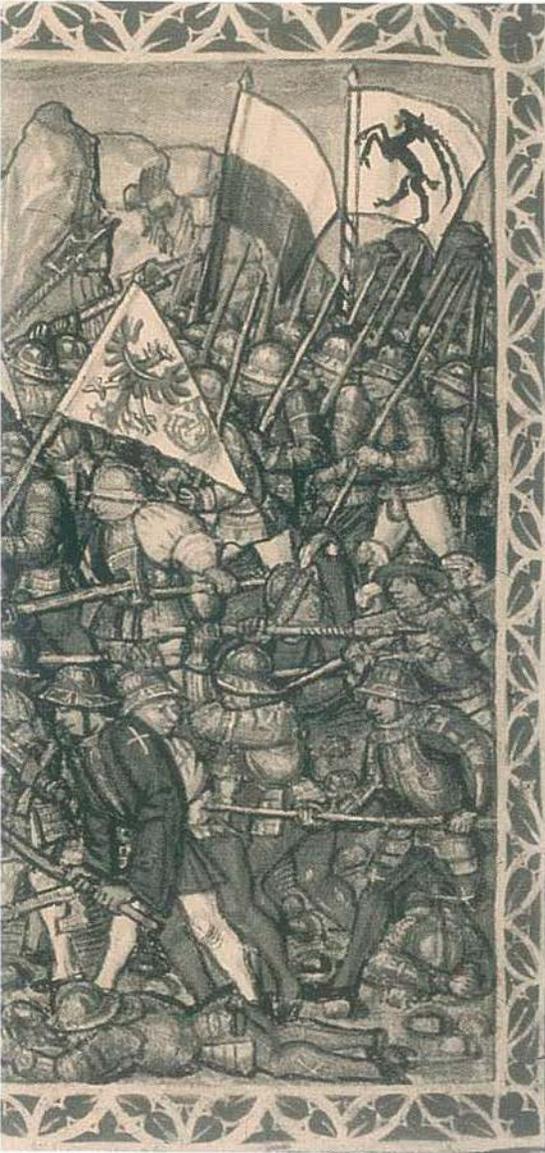
Weiler in der Nähe von Lenz/Lantsch, 1471 der Bundesschwur der Drei Bünde... ein Bündner Rütli sozusagen. Diese Überlieferung war jedoch historisch ungenügend abgesichert, so wurde schliesslich nichts mit dem Gedenktag.

Ein inhaltlicher Streit im Vorfeld der Calven-Feier erinnert stark an die Meinungsverschiedenheiten von 1998, als gewisse Kreise nicht nur 150 Jahre Bundesstaat, sondern gleich auch 200 Jahre Ende der Alten Eidgenossenschaft feiern wollten. Im Gegensatz zur Moderne wurde 1899 ein Kompromiss eingegangen: Schwerpunkt der Calven-Feier bildeten zwar die Ereignisse von 1499, jedoch integrierte man auch Szenen aus der Zeit des Anschlusses der Drei Bünde an die Helvetik.

Aus einem Verfasser-Wettbewerb gingen Michael Bühler, Tenna und Georg Luck, Chur – beide Redaktoren beim «Bund» in Bern – hervor. Der Kompositionsauftrag wurde an Otto Barblan aus Ramosch, Or-

## La guerre de Souabe

Les combats opposant l'Empereur Maximilien I de la maison Habsbourg aux sept anciennes Juridictions (sans Berne) composant la Confédération à l'époque, alliées à la Ligue Grise et la Ligue de la Maison-Dieu ont été engendrées par l'attaque des Tyroliens sur le couvent de Munster. Les Grisons ont réussi à repousser les troupes enrégimées de Maximilien au-delà du col d'Ofenpass. Lors de la bataille décisive qui s'est déroulée près de la Calven, 13 000 Habsbourgeois et 8000 soldats des trois Ligues se sont affrontés. Lors du troisième assaut contre les fortifications, le commandant des troupes grisonnes Bénédict de Fontana, héros de la bataille de Calven, mourut au champ d'honneur. Ses dernières paroles furent: «Courage, vaillants jeunes soldats, je ne suis qu'un homme, ne vous occupez pas de moi; aujourd'hui restons encore Grisons et alliés ou alors plus jamais!» Attaquées de deux côtés, les troupes ennemies ont été alors démoralisées et se sont enfuies. Par la paix de Bâle, les Confédérés ont obtenu leur indépendance officielle et leur séparation finale d'avec l'Empire allemand.



**Kampf der Bündner an der Calven, Diebold Schilling Bilderchronik von 1513.**

**Bataille des Grisons près de la Calven, chronique d'images de Diebold Schilling de 1513.**

**Cumbat dals Grischuns a la Chalavaina, cronica da maletgs dal 1513 da Diebold Schilling.**

ganist an der Genfer Kathedrale, vergeben. Verschiedene Komitees kümmerten sich in der Vorbereitungsphase um die künstlerischen und technischen Belange, unter ihnen das Kostümkomitee mit der speziellen Damenabteilung.

Leonhard Ragaz (Vorkämpfer eines religiösen Sozialismus, Stadtpfarrer in Chur und nachmaliger Theologieprofessor in Zürich) eröffnete die Calven-Feier mit einem Festgottesdienst; in seiner Predigt fanden alle Bündner Helden von Rudolf von Salis über den Herzog von Rohan bis Jörg Jenatsch und natürlich auch Bene-

### La guerra svabaisa

ils conflicts tranter l'imperatur Maximilian I. da Habsburg ed ils set lieus vegls da la confederaziun (senza Berna) reunids cun la Lia grischa e la Lia da la Chadé ha provocà l'attatga dals Tirolais sin la claustra da Müstair. Ils Grischuns èn dentant stads buns da stgatschar l'armada da Maximilian or da l'Engiadina ed enavos sur il Pass dal Fuorn. A la battaglia a la Chalavaina han ils 8000 schuldads grischuns da las Trais Lias gi da sa defender cunter 13 000 Habsburgais. La terza gia ch'èis han attatgà la fortezza é crudà Benedetg Fontana, il cumandant da la truppa grischuna, l'erox da la battaglia a la Chalavaina. Avant che murir ha el anc ditg: Hei fraischgiamaing, meis matts, cun mai ais par ün huom da far, quai brichia guardad; u chia hoatz Grischuns e ligias, u maa non plü!» Suenter han ils Grischuns attatgà l'armada adversaria da duas varts, uschia che quella è sveit stada demoralisada ed ha prendi la fugia. Cun la Pasch da Basilea han ils Confederads cuntanschi l'indipendenza e la libertad da l'imperi tudestg.

dikt Fontana Platz. Es folgten eine Reihe von Reden (drei Bundesräte waren anwesend!) und natürlich ein Festumzug. Den Höhepunkt der Feier bildeten jedoch sicherlich die Aufführungen des Festspiels auf der bischöflichen Quader in Chur. Der Platz war wohl ausgedacht, haben der Überlieferung nach doch auf eben diesem Platz die Krieger den Calven-Sieg gefeiert; gleichenorts stand einst das erste Eidgenössische Regiment und fanden im 19. Jahrhundert grosse Schützen-, Sänger- und Turnfeste statt. Das Festspiel war in vier Akten (Bundesschwur von Vazerol, Kriegsausbruch, Kriegselend an der Grenze, Schlacht bei der Calven) gestaltet und endete mit dem eigentlichen Festakt, der Vereinigung der Drei Bünde mit Helvetien – dargestellt von zwei jungen Damen in Halbrüstung: Rätia und Helvetia. Die Cal-

ven-Feier entsprach der in dieser Epoche üblichen Festspieltradition: Freilichttheater mit monumentaler Bühnenarchitektur und grösstem Einsatz modernster Technik. Daraus ergab sich ein Historien-gemälde in Form einer nationalen Propagandaveranstaltung.

Das Calven-Festspiel erhielt denn auch ein beinahe weltweites Echo. So widmete ihm die «Neue Zürcher Zeitung» die gesamte Frontseite (29. Mai 1899) und schrieb: «Es regnete, aber nie ist mir unser Volk, ist mir Bünden bewunderungswürdiger erschienen als in der zähen Ausdauer, im Jubel, in der innigen Erhebung, mit dem es die Calven-Feier beging, mit den Tränen, welche die Wangen der harten Bergleute netzten, mit dem Schluchzen der Rührung, das durch ein ganzes Volk dahinzitterte». Nicht nur die ganze

### La Fête de Calven 1899

Cette fin du 19<sup>e</sup> siècle a marqué l'époque par des fêtes commémoratives patriotiques. Ce sont les événements de 1499 qui ont constitué le point fort de la fête de Calven bien qu'on y ait aussi intégré des scènes du rattachement des trois Ligues à la Confédération helvétique.

La fête se composait d'un office religieux, de discours patriotiques, d'un cortège de fête et d'un festival. Cela se déroulait en quatre actes (serment fédéral de Vazerol, éclatement de la guerre, misères de la guerre près de la frontière et bataille de Calven) et se terminait par la cérémonie proprement dite de l'unification des trois Ligues avec l'Helvétie – représentée par deux jeunes filles en demi-armure: Rätia et Helvetia. La fête de Calven respectait la tradition usuelle des festivals de l'époque: théâtre en plein air dans une architecture monumentale avec utilisation maximale des techniques les plus modernes. Il en résultait un tableau historique sous forme de manifestation de propagande nationale. La fête de Calven était une sorte de carte de performance culturelle, véritable exploit d'organisation de l'Etat moderne suisse qui devait se défendre et se maintenir dans la lutte contre la concurrence internationale. N'avait-on pas repris ce même schéma pour présenter la candidature olympique de «Sion 2006»?

## La festa da la Chalavaina 1899

La fin dal 19<sup>avel</sup> tschientaner è stà il temp da las «festas commemorativas patrioticas». En il center da la festa commemorativa da la battaglia a la Chalavaina èn stads ils eveniments dal 1499, ma ins ha er integrà scenas da la reuniun da las Trais Lias cun la Helvetica.

Ils elements principals da la festa èn stads in servetsch divin festiv, plets patriotics, in cortegi ed in gieu festiv. Quel sa cumponeva da quatter acts (engirament da Vazerol, entschatta da la guerra, misergia da la guerra al cunfin, battaglia a la Chalavaina) ed è vegni arrundà cun il veritabel act festiv, la reuniun da las Trais Lias cun la Helvetica – represchentada da duas damas armadas: Rezia e Helvezia. La festa da la Chalavaina correspundeva a la tradiziun dals gieus festivs da lezza epoca: teater al liber cun in'architettura da tribuna monumental e la pli moderna tecnica. Or da quai è naschi in maletg istoric en furma d'ina occurrenza da propaganda nazionala. La festa da la Chalavaina era in mussament da prestaziun dal stadi svizzer modern ch'aveva da concurrenzar sin plaun internaziunal. N'èn sumegliantas ponderaziuns betg er stadas davos la candidatura per l'olimpiada «Sion 2006»?

Schweizer Presse (inkl. Westschweizer Zeitungen), sondern auch der «Secolo» aus Mailand und der «Manchester Guardian» und die «Daily Mail» aus England berichteten von der Feier in Chur. Voller Stolz meldete anschliessend der «Freie Rätier», es habe nun «sozusagen die ganze zivilisierte Welt von unserem Festspiel zu hören bekommen...».

Wie lässt sich aber dieser überaus grosse

**Massgebend am Erfolg des Calven-Festspiels beteiligt (von links): Michael Bühler/Georg Luck (Verfasser), Otto Barblan (Komponist).**

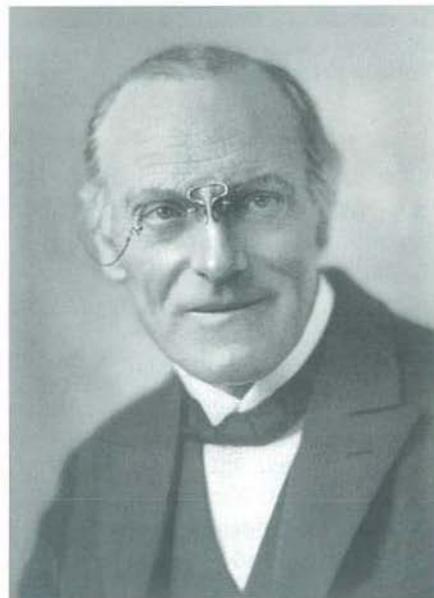
**Ont contribué pour beaucoup au succès du festival de Calven (de gauche): Michael Bühler/Georg Luck (auteurs), Otto Barblan (compositeur).**

**Els han contribui bler al success dal gieu festiv da la Chalavaina: Michael Bühler/Georg Luck (auturs), Otto Barblan (cumponist).**

Erfolg erklären? Georg Jäger schreibt dazu: «Das nationalistische und fortschrittsgläubige Pathos des Festspiels und die Ansprachen, die monumentale und dennoch heimatlich gefärbte Musik Barblans, die organisatorischen und finanziellen Dimensionen der Grossveranstaltung trafen 1899, auf dem Höhepunkt des europäischen Imperialismus, Nationalismus und Militarismus, genau die Stimmung und die Bedürfnisse eines grossen Teils der Öffentlichkeit. Die Calven-Feier war ein kultureller und organisatorischer Leistungsausweis des modernen schweizerischen Staates, der sich im internationalen Konkurrenzkampf zu behaupten hatte.» Parallelen zur heutigen Zeit auch an dieser Stelle, hatte man doch ähnliche Möglichkeiten mit der Olympiakandidatur «Sion 2006» in Verbindung gebracht. Die Aufgabe des Kostümkomitees bestand in der Beschaffung der nötigen Kostüme und Requisiten. Hierzu wurden unter an-

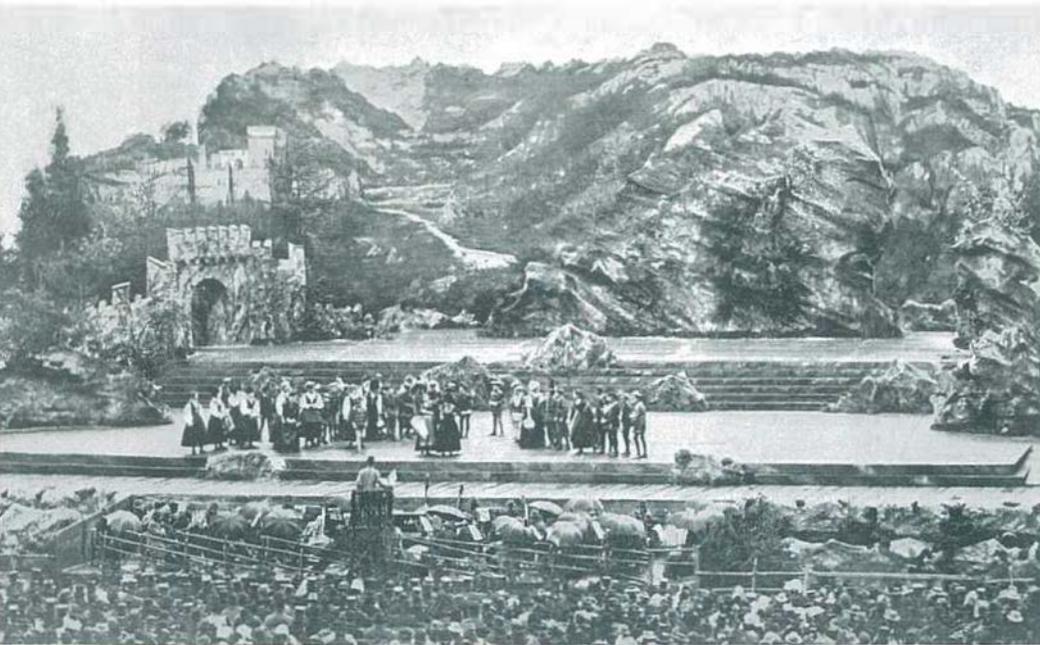
Mehr Informationen über das Umfeld der Calven-Feier in: «Freiheit einst und heute», Gedenkschrift zum Calven-Geschehen 1499–1999; Chur 1999.

derem die verschiedenen Alben der Festumzüge von Basel, Bern, Biel und Zürich herbeigezogen. Die Aufgabe des Aufsuchens und Kopierens der verschiedenen «Thalkostüme» wurden einem Damenkomitee unter der Leitung von Anna Weber übertragen. Wie schwierig sich dieses Aufsuchen der Landstrachten gestaltete, lässt sich nicht schlüssig beurteilen. Im Historisch-geographisch-statistischen Gemälde der Schweiz wird 1838 über den Kanton Graubünden gemeldet: «Auch da, wo gegen Ende des 18. Jahrhunderts, besonders unter dem weiblichen Geschlecht, eine mehr oder weniger ausgezeichnete Landstracht in Übung war, ist nun nichts mehr davon bemerkbar». Verschwunden sind die Landstrachten wohl in Schränken und Truhen und wurden bei dieser Gelegenheit wieder «ausgegraben». Die Originale konnten zum Teil nicht mehr getragen werden, so wurden sie mit einzelnen Bestandteilen ergänzt oder ganz neu nachgebildet. Ein grundlegender Unterschied zwischen Männer- und Frauenstrachten (siehe auch Editorial-Thema) manifestierte sich schon 1899, so wurde zu Beginn der Vorbereitungsarbeiten beschlossen, die Männerkostüme zu mieten. Während den erwähnten Arbeiten wurde dem Organisationskomitee der Antrag gestellt, die «Thalkostüme» in einem Album herauszugeben. Die «Rätischen Trachtenbilder» wurden zu einem echten





Der Friede von Basel vom 22. September 1422, Diebold Schilling Bilderchronik von 1513.  
La paix de Bâle du 22 septembre 1422, chronique d'images de Diebold Schilling de 1513.  
La Pasch da Basilea dals 22 da settember 1422, cronica da maletgs dal 1513 da Diebold Schilling.



Szene aus dem Calven-Festspiel.  
Scène du festival de Calven.  
Scena dal giu festiv da la Chalavaina.

Grundriss der Bühne für das Calven-Festspiel.

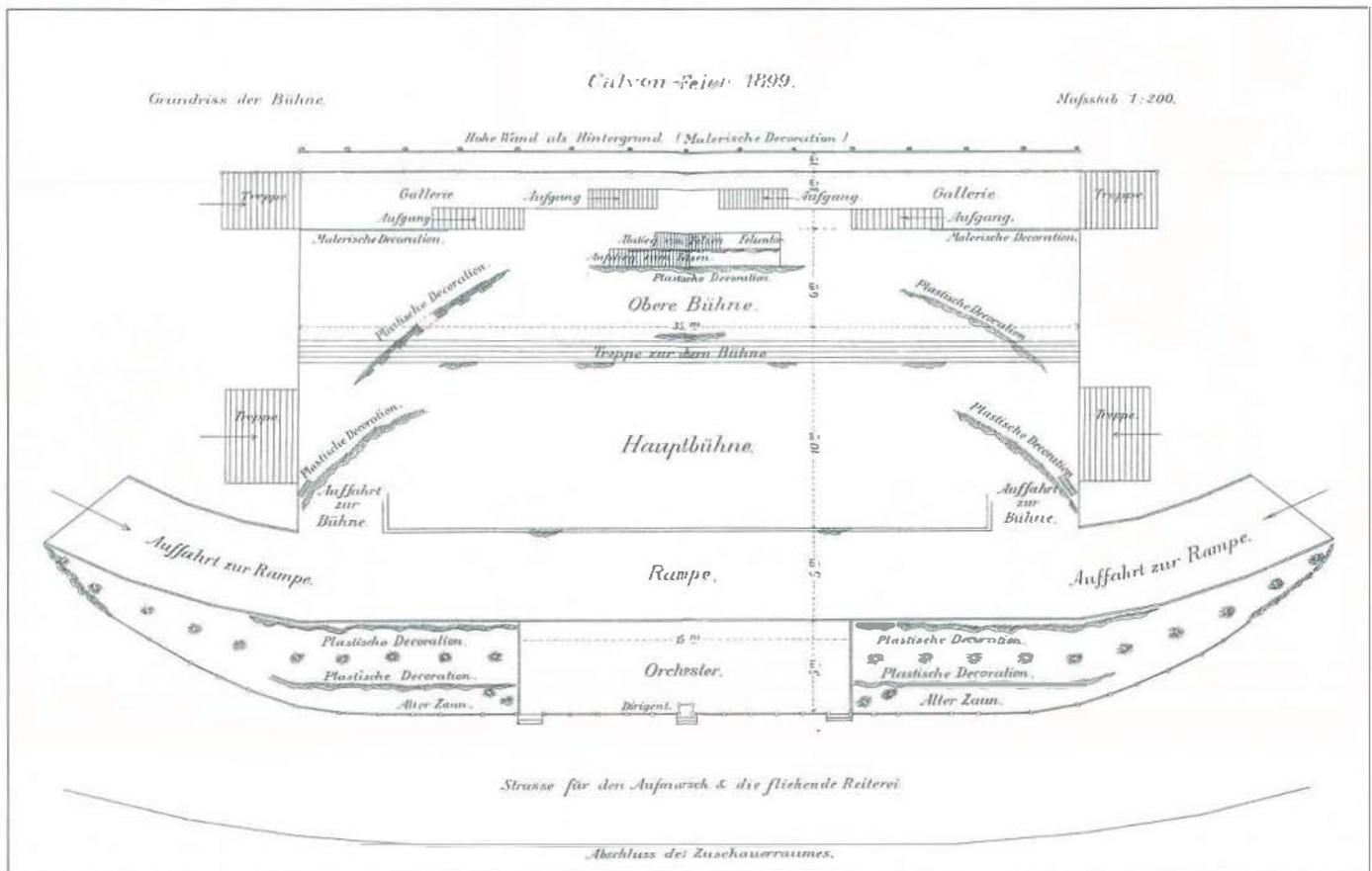
Plan de la scène pour le festival de Calven.

Plan da la tribuna per il giu festiv da la Chalavaina.

Verkaufsschlager. Aufgrund ihrer Verdienste wurde Frau Weber zum ersten weiblichen Ehrenmitglied der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft ernannt.

Im Zuge der Gründung der Bündner Trachtenvereinigung wird die Calven-Feier immer wieder erwähnt. Die erste Bündner Trachtenpräsidentin, Anni Cavelti, berichtet in der «Schweizertracht» 1/1934 (so hiess damals unser Verbandsorgan): «35 Jahre sind verfloßen, seitdem

die Vorbereitungen für die unvergessliche Calven-Feier getroffen wurden und das Festkomitee sich anschickte, zum Teil anhand von gesammelten alten Trachtenstücken Trachten aus den verschiedenen Talschaften unserer bündnerischen Heimat zusammenzustellen und anzufertigen. Zu kurz war die Zeit, um genau nachforschen zu können, wie jede Tracht beschaffen sein musste, um historisch einwandfrei zu sein.» Von einer «Trachtenbewegung» im Sinne des Wortes konnte damals nicht gesprochen werden, da die Calventrachten nach dem Feste in Schränken und Truhen versorgt wurden.» Auch die Trunser Centenarfeier von 1924, zu der 200 neue Bündnertrachten geschaffen wurden, brachte lediglich die «Vereinigung bündnerischer Trachtenfreunde». Acht Jahre später war es so weit: in Klosters wurde 1933 die Bündner Trachtenvereinigung gegründet. Louise Witzig berichtete: «Ein anderes Problem sind die «Calventrachten». Weil diese Trachten nun schon mehrere Jahrzehnte zählen und an einem grossen Nationalfeiertag ihre Weihe gefunden haben, werden sie begreiflicherweise vom Volk als «historisch» betrachtet und als «Heiligtum» gehütet. Leider aber



# Calven-Feier • La Fête de Calven • La festa da la Chalavaina

Trachtenleute der «Vereinigung Bündner Trachtenleute» am Trachtenfest in Genf, 1931.

Gens en costumes de «l'Association des amis grisons du costume» lors de la fête des costumes à Genève, 1931.

Amias ed amis da costums da «l'Union grischuna da costums» a la festa da costums a Geneva, 1931.

sind diese Trachten nicht ganz einwandfrei. Es wird Aufgabe der neuen Bündner Trachtenvereinigung sein, das Volk über die richtigen Bündnertrachten aufzuklären» («Schweizertracht» 5/1933).

Einige Einflüsse der Calven-Feier auf die Trachtenlandschaft Graubünden kann man wohl erahnen. Diese Einflussnahme beschränkt sich jedoch nicht auf das Handwerkliche, Künstlerische, sondern geht weit ins Psychologische hinein. Wie intensiv die Calven-Feier den Boden für eine positive Aufnahme des Trachtengedankens im Kanton Graubünden vorbereitete, kann man aus den Worten Anny Keller-Caveltis in der Jubiläumsschrift «50 Jahre Bündner Trachtenvereinigung» herauslesen: «Drei Dinge sind es gewesen, die ausschlaggebend waren, schon im



Kindesalter Liebe und Begeisterung zur Tracht in mir zu wecken: die «Rätischen Trachtenbilder», ein rotes Plüschmieder, von der Calven-Feier herrührend, und dann vor allem die lebhaften Schilderun-

gen meiner lieben Mutter über die Schönheit und Vielfalt der Calventrachten. Ach, dass ich dieses Fest doch auch hätte mitmachen können!»

Johannes Schmid-Kunz



Bild der «Helvetia» und «Rätia», Lienhard und Salzborn, Erinnerungen an die Calven-Feier, Chur 1899.

Image d'Helvetia et Rätia, Lienhard et Salzborn, souvenir de la fête de Calven, Coire 1899.

Maletg da «Helvezia» e «Rezia», Lienhard e Salzborn, regurdientschas a la festa da la Chalavaina, Cuir 1899.

## Répercussion sur l'évolution des costumes dans les Grisons

Un comité composé de dames s'est vu confier la tâche de rechercher les divers costumes des vallées grisonnes. Certains costumes originaux n'ont plus pu être portés. Ils ont été complétés par des éléments particuliers ou alors reproduits entièrement à neuf. Pendant le temps qu'a duré ce travail, on a demandé au comité d'organisation d'éditionner un album de costumes. Les illustrations des costumes de Rhétie ont connu un énorme succès de vente. La genèse de la fondation, en 1933, de l'association grisonne des costumes évoque à maintes reprises la fête de Calven. On peut bien imaginer l'influence de cette fête sur les costumes grisons. Ceux de Calven étaient en grande partie des costumes fantaisistes. Les préparatifs pour cette importante manifestation ont tout de même contribué à la renaissance incontestable du thème des costumes.

## Consequenzas per il moviment dals costums en il Grischun

In comitè da dunnas ha survegni da lez temp l'incumbensa dad ir a la tschertga da differents costums. Ma ils originals n'eran per part betg pli purtabels ed èn perquai vegnids cumplettads cun singuls elements u reproducids cumplainamain. Durant questas lavurs ha il comitè d'organisaziun survegni l'incumbensa d'edir in album da costums. Ils «Maletgs da costums retics» èn stads in success cumplain. En l'istorgia da l'Uniun grischuna da costums, fundada il 1933, vegn la festa da la Chalavaina menziunada pìiras giadas. Ins po s'imaginar sia impurtanza per il moviment da costums en il Grischun. Ils costums da la Chalavaina èn probablamain stads per gronda part costums da fantasia. Las lavurs preparatorias per questa occurrenza han dentant purtà al tema dals costums ina renaschientscha decisiva.

## Liebe Trachtenleute

Immer deutlicher werden Erwartungen nach vermehrter Kinder- und Jugendarbeit laut. Dieses Bedürfnis erkennend, arbeiten Zentralvorstand und Kommissionen seit Jahren an dieser Fragestellung. Angesichts der Vielschichtigkeit, ebenso einer gewissen Widersprüchlichkeit der Vorstellungen, gilt es, verantwortbare Antworten zu finden. Als Nachwuchsförderung eignet sich Jugendarbeit erwiesenermassen schlecht; verengt auf gelegentliche Tanzauftritte (Belebung der Unterhaltungsabende) führt sie trotz besten Absichten nicht selten zu einer Distanznahme der erwachsen gewordenen Jugendlichen zu den Trachtengruppen.

Im Sinne eines altersgerechten Freizeitangebots, ohne berechnenden Blick auf künftige Mitgliederentwicklungen, könnte Jugendarbeit durchaus eine sinnvolle Antwort auf die heutige Orientierungslosigkeit sein. So verstandene Jugendarbeit muss allerdings verantwortungsbewusst und mit viel Augenmass angegangen werden! Sie ist anspruchsvoll und aufwendig.

Gute Beispiele zeigten unsere Schwyzer Freunde im Rahmen der eindrucksvoll organisierten Delegiertenversammlung. Auf natürliche und spielerische Weise werden Jugendliche entsprechend ihrer Neigungen in den verschiedensten Brauchtumselementen gefördert. Entsprechend sprang der Funke der Begeisterung von musizierenden, singenden und tanzenden Kindern auf die versammelte Gemeinschaft über.

Ein Schwyzer Delegierter brachte den Ort gelebter Kinder- und Jugendarbeit auf den Punkt: die Familie! «Im Haus muss beginnen...!». Als Dachorganisation können wir höchstens versuchen, die an der Basis zu leistende Aufgabe in geeigneter Weise zu fördern. Das bedingt eine solide Grundlagenarbeit.

Hansruedi Spichiger,  
Obmann

## Chers amis du costume

Le désir de voir les enfants et la jeunesse participer à nos activités se fait de plus en plus sentir. Le comité central et les commissions sont conscients de ce besoin et se penchent depuis des années sur cette question. Etant donné les nombreux aspects qu'elle comporte et certaines contradictions dans les idées proposées, il s'agit de trouver des solutions adéquates. Comme on a pu le constater, les activités actuelles de la jeunesse ne conviennent pas vraiment

pour encourager la relève car elles se limitent à des représentations de danse occasionnelles. Il n'est pas rare que les jeunes devenus adultes se distancient des groupes de costumes. Dans le sens d'une offre de divertissements adaptée à chaque tranche d'âge, le travail en faveur de la jeunesse pourrait par contre constituer une manière judicieuse de lui offrir une nouvelle orientation dans cette époque dépourvue de repères. Mais un travail aussi considérable doit bien sûr être réalisé avec beaucoup de doigté!

Nos amis schwyzois nous ont montré un magnifique exemple d'engagement des jeunes dans le cadre de l'assemblée des délégués. Les enfants sont stimulés de façon tout à fait naturelle et par le jeu, pour adhérer, selon leur préférence, à un groupe de chant, de musique ou de danse respectant la tradition. Les voir ainsi jouer de la musique, chanter et danser a suscité un enthousiasme fou parmi l'assemblée.

Un délégué schwyzois nous fit remarquer que l'endroit idéal permettant aux jeunes de s'épanouir était la famille! «C'est à la maison que tout commence...». En tant qu'organisation faitière nous pouvons essayer de donner un soutien à la base (familles et groupes locaux), dans l'accomplissement de leurs tâches. Mais pour cela, un solide travail fondamental s'impose.

Hansruedi Spichiger,  
Président central

## Charas amias e chars amis dals costumes

Il basegn per l'occupaziun cun uffants e giuvenil s'augmenta pli e pli. La suprastanza centrala e las cumissions èn cunschentas da quai e lavuraa dapi onns en questa direcziun. Las ideas tge ch'ins stuess far èn fitg variadas e mintgatant era cuntradictorias, perquai ston ins chattar respostas adequatas. La lavur cun giuvenils è evidentamain pauc adattada per gudagnar novs commembers. Sche quella sa restrenscha a producciuns da saut occasiunals (animaziun da sairas da recreaziun), è la consequenza savens ch'ils giuvenils creschids sa distanzieschan da las gruppas da saut.

Sch'ins purschess percuenter l'occupaziun da temp liber adattada a la vegliadetgna, senza specular cun eventuals commembers futurs, pudess la lavur cun giuvenils tuttavia esser ina resposta raschunaivla a la mancaza d'orientaziun da noss dis. In tal engaschament pretenda dentant bler senn da responsablidad ed in bun sentiment per la dretga mesira. Ed el nun è simpel e bunmartgà! Noss amis da Sviz ans han mussà in bun exempel a chaschun da la radunanza da delegads impressiuanta e bain organisada. Ils giuvenils vegnan introducids e promovids a moda natirala e schluccada e tenor lur preferenzas en ils differents elements d'usits.

Uschia èsi era reussì als uffants da tschiffar ed entusiasmar ils commembers da la radunanza cun lur chant, musica e saut ch'els han preschentà cun grond anim e plashair.

In delegà da Sviz ha fatg attent al lieu principal da la lavur cun uffants e giuvenils: la famiglia! «A chasa sto cumenzar...!». Nus sco organizaziun da tetg pudain sin il pli prubar da promover commensuradamain l'incumbensa che sto vegnir ademplida a la basa. Per far quai d'ovri ina lavur da basa solida.

Hansruedi Spichiger,  
Parsura

## Cari amici dei costumi

Si fanno sempre più manifeste le aspettative per una accresciuta attività di bambini e giovani. Prendendo atto di questa esigenza, il Comitato centrale e le Commissioni lavorano da anni a questo problema. A fronte della sua complessità, e anche di una certa

contraddittorietà delle idee, è necessario trovare risposte responsabili. L'attività giovanile come mezzo di promozione delle giovani leve non si è mai dimostrata una brillante soluzione; questo

sforzo, limitato a occasionali comparse ai balli (animazione degli intrattenimenti serali), porta non di rado, nonostante le migliori intenzioni, ad una presa di distanza dei giovani diventati adulti verso i gruppi in costume. Nel senso invece di una proposta per il tempo libero adeguata alle diverse età, senza interessati calcoli su eventuali futuri allargamenti della base dei membri, l'attività giovanile potrebbe essere una risposta senz'altro sensata all'attuale disorientamento. In quest'ottica, un'attività giovanile deve però essere svolta in modo molto responsabile e affrontata con molta oculatezza! Si tratta di un progetto ambizioso e costoso.

I nostri amici di Svitto hanno dato il buon esempio nell'ambito dell'Assemblea dei delegati, splendidamente organizzata. In modo naturale e giocoso, i giovani sono stati integrati, a seconda delle loro inclinazioni e attitudini, nelle più diverse componenti delle usanze. L'entusiasmo dei bambini che suonavano, cantavano e ballavano ha immediatamente contagiato la comunità radunata. Un delegato di Svitto ha ben identificato il luogo dove viene realmente vissuta l'attività dei bambini e dei giovani: la famiglia! «È in casa che tutto deve avere inizio...!». Come organizzazione mantello possiamo al massimo tentare di promuovere adeguatamente il lavoro da compiere alla base. Questo presuppone un solido lavoro di supporto.

Hansruedi Spichiger,  
Presidente





Die «Tunapai Farm» (Tunapai = guter Aal!).  
La «Tunapai Farm» (Tunapai = bonne anguille!).

# Neuseeland

Teil 3

**N**un galt es, eine Farm zu kaufen. Wochenlang liessen wir uns von Maklern, die es hier wie Sand am Meer gibt, herumchauffieren und alles zeigen – hauptsächlich interessierten uns Milchfarmen.

Nachdem wir uns einen guten Überblick über das ganze Land verschafft hatten, legten wir uns auf eine Gegend fest und versuchten uns im Handeln. Bald mussten wir feststellen, dass hier alle mündlichen Abmachungen und Zusagen sowie ein Handschlag wenig gelten. Die Neuseeländer sind sehr hart im Handeln, immer wieder versuchen sie, noch einen Cent herauszuholen. So wurden wir zum Beispiel dreimal mit verschiedenen Verkäufern über Preis und Bedingungen einig, auch unterzeichneten wir die Offerte, die zugleich als Kaufvertrag gilt, und trotzdem kam es zu keinem Kauf! Alle drei Verkäufer zögerten ihrerseits die Unterschrift hinaus. Der erste verlangte plötzlich eine beträchtliche Summe mehr für seine Farm, der zweite war auf einmal nicht mehr erreichbar, und der dritte liess uns wissen, dass er gerade jetzt einen anderen Käufer gefunden hätte, der selbstverständlich viel mehr bezahlen würde. Gott-

lob haben uns diese Erfahrungen nur Zeit und Nerven gekostet!

Nach Monaten klappte es schliesslich doch – wir kauften eine Milchfarm! Geduld, und dass wir nicht unter Zeitdruck

## Nouvelle-Zélande – 3<sup>e</sup> partie

Pendant plusieurs semaines, des agents immobiliers nous ont proposé et fait visiter de grandes fermes. Après avoir choisi une région, nous avons entamé les démarches pour conclure un marché. Nous avons bien vite constaté qu'ici il ne fallait pas compter sur les belles promesses orales ni se fier aux poignées de main échangées. Les Néo-Zélandais sont très durs en affaires et ils essaient toujours encore de gagner un cent par-ci par-là. Après plusieurs mois enfin ça a marché, nous avons acheté notre ferme! Le fait d'avoir fait preuve de patience et d'avoir été libre de toute pression s'est avéré payant. Plus tard nous avons encore marchandé le bétail et les machines; cet achat s'étant passé comme sur des roulettes, nous sommes presque devenus méfiants!

Le 1<sup>er</sup> juin a été notre grand jour: prise de possession de notre ferme (possession date). Celle-ci se situe dans une petite vallée tout au nord de l'île sud et est environ dix fois plus grande que notre domaine en Suisse. En plus de l'habitation de quatre pièces il y a également d'autres bâtiments abritant une station de trayage ainsi que diverses machines et remise pour le foin. Nos vaches se trouvent pour les semaines à venir chez un fermier sur les pâturages d'hiver. Ainsi nous avons amplement le temps de nous atteler à la rénovation de notre maison et de nous acclimater avant que ne débute sérieusement, en août/septembre, notre vie à la ferme.

Rose Marie Schüpbach-Scholer

standen, zahlte sich aus. Später handelten wir noch um Vieh und Maschinen; dieser Kauf ging so reibungslos über die Bühne, dass wir beinahe misstrauisch wurden! Danach flogen wir für zwei Monate in die Schweiz, um unsere Container zu beladen und verschiffen zu lassen.

Der 1. Juni war unser grosser Tag: Hofübernahme (possession date). Unsere Farm liegt in einem kleineren Tal ganz im Norden der Südinsel und ist rund zehnmal so gross wie unser Betrieb in der Schweiz. Nebst einem 4-Zimmer-Haus bestehen die Gebäude aus einem Melkstand (20 Melkaggregate) sowie diversen Maschinen- und Heuunterständen. Die nächste Ortschaft ist rund 13 km und die nächste Stadt 70 km entfernt. Auch ist das Meer in 20 Autominuten erreichbar.

Hier beginnt der milde Winter ohne Schnee! Unsere Kühe sind trocken gestellt und die nächsten vier bis sechs Wochen bei einem Farmer auf der Winterweide. So haben wir reichlich Zeit, unser Haus zu renovieren, den Container in Empfang zu nehmen und uns einzuleben, bevor im August/September alle Kühe kalben und unser Farmerleben richtig beginnt.

Rose Marie Schüpbach-Scholer



Umzug zum 6. Eidg. Ländlermusikfest in Küsnacht (rechts).

8. Schweiz. Jungmusikantentreffen in Zug (unten).

Cortège de la 6<sup>e</sup> fête fédérale de musique populaire à Küsnacht (à droite).

8<sup>e</sup> rencontre suisse de jeunes musiciens en 1997 à Zoug (ci-dessous).

Die Vereinigung (heute: Verband) Schweizer Volksmusikfreunde (VSV) wurde im September 1963 in Sachseln gegründet – erster Präsident war der bekannte Volksmusiker René Wicky aus Baar. Kamen damals 42 Gründungsmitglieder in die Zentralschweiz, kann der VSV gegenwärtig auf weit über 12000 Mitglieder zählen. Wie andere gesamtschweizerische Dachverbände setzt sich auch der VSV aus Zentralvorstand, Regionalverbänden (4) und selbständigen Kantonalverbänden zusammen.

Der VSV setzt sich für die Erhaltung, Förderung und Pflege der Schweizer Volksmusik ein. Ein erstes Ziel des Verbandes war es, dem klingenden Brauchtum in den Medien grösseres Gewicht zu geben, so wurde 1967 mit der Unterschriftensammlung zur Beibehaltung der Fernsehsendung «Für Stadt und Land» ein erster Erfolg erzielt: die Sendung blieb im Programm!

Zur Förderung der Ländlermusik wurde 1971 in Sargans ein erstes Eidg. Ländlermusikfest durchgeführt. Dieser Anlass findet seither alle vier Jahre statt und erfreut sich bei den «Volksmusikfans» grosser Beliebtheit. Auch dieses Jahr werden sich über 300 Formationen beim 8. Eidg. Ländlermusikfest in Interlaken zu einem musikalischen Stelldichein treffen (Informationen: Interlaken Tourismus, Postfach 369, 3800 Interlaken). Ein besonderes Augenmerk gilt der Jugendförderung. Das Schweizerische Jungmusikantentreffen, das ebenfalls im 4-Jahres-Turnus in Zug stattfindet, bietet der musizierenden Jugend Gelegenheit, ihr Können einem interessierten Publikum zu präsentieren.

Der Mitgliederkreis des VSV setzt sich aus aktiven Musikanten und Volksmusikfreunden zusammen. Diese Konstitution ergibt einen nahen Kontakt zwischen Verbandsleitung, den Mitgliedern und den



# VSV/ASMP

aktiven Musikanten. Seit 1974 erscheint die Hauszeitung des VSV: «Schweizer Volksmusik», welche im Jahresbeitrag von Fr. 25.– enthalten ist. Heute wird dieses wichtige Informationsbulletin vom Schweizer Volksmusik Index unterstützt und ergänzt, welcher Auskunft gibt über Formationen, Ländlermusiklokale, Musikschulen und -lehrer, Notenverlage, Tonstudios sowie Radio- und Fernsehstationen. Dieser kann auch im Internet unter [www.volksmusik.ch](http://www.volksmusik.ch) abgerufen werden.

Ein besonderes Aushängeschild sind neben den vielfältigen Aus- und Weiterbildungskursen die seit 25 Jahren durchgeführten Kreuzfahrten (die nächste: 15.–31. Oktober 1999 – Auskunft: Tel. 056 493 02 02). Diese Reisen werden von verschiedenen Musikformationen begleitet; zusätzlich hat man die Möglichkeit, sich in Bauernmalerei, Strohflechten und Schnitzen/Brennen zu versuchen.

Text: Johannes Schmid-Kunz  
Bilder: Werner Reber

### Association suisse des amis de la musique populaire (ASMP)

L'ASMP (association suisse des amis de la musique populaire) fut fondée en 1963 à Sachseln. L'ASMP se compose du Comité central, d'associations régionales et d'associations cantonales autonomes – il en est de même pour chaque canton romand. Elle s'engage pour le maintien, le développement et la sauvegarde de la musique populaire. Un des premiers buts de l'association a été d'augmenter le poids accordé à notre héritage sonore par les médias.

Afin de promouvoir la musique champêtre, l'ASMP organise des fêtes fédérales de musique champêtre. Cette année cette fête se déroule à Interlaken. Pour encourager la jeunesse on organise chaque quatre ans une rencontre suisse de jeunes musiciens. Le cercle des membres de l'ASMP se compose de musiciens actifs ainsi que d'amis de la musique populaire. Depuis 1974 paraît la revue de l'ASMP: «Musique populaire suisse».

# Fête du blé et du pain à Echallens

Tradition et modernité conjuguées

**E**n 1998, Echallens, gros village vaudois de 4000 habitants entre Yverdon-les-Bains et Lausanne, a connu son heure de gloire.

Vingt ans après la première manifestation, qui a été à l'origine de la maison du blé et du pain, musée artisanal vivant au cœur du village, la fête du blé et du pain a rassemblé durant six soirs quelque 30000 spectateurs dans des arènes construites pour l'occasion. Une grande aventure pour près d'un millier de participants, qui ont vécu avec intensité la création d'un spectacle en plein air et en nocturne à grande échelle.

La première magie est venue du texte.

Écrit par Emile Gardaz, le poète de l'en-

droit, il raconte avec des mots simples la vie du paysan, du meunier et du boulanger, en un mot le miracle du pain,

présent sur toutes les tables, dans tous les pays, depuis la nuit des temps. Grâce à Patrick Bron, compositeur vaudois, cette

fabuleuse histoire au quotidien a été mise en musique. Avec des harmonies riches, traditionnelles, mais modernes et attrayantes. Plus de 150 chanteurs les ont fredonnées avant de les apprendre par cœur et d'être intégrés au spectacle en prenant place en arrière-plan dans l'immense aire de jeux. Pour réunir près de mille participants, il fallait un grand ordonnateur. Connu pour savoir utiliser les espaces mis à sa disposition avec originalité et créer une ambiance festive, Gérard Demierre a orchestré tout ce beau monde et signé une mise en scène audacieuse,



Fête du blé et du pain 1998, CD avec les musiques de la fête (CD FBP 980828)

Prix de vente fr. 30.- plus frais de port.

Fête du blé et du pain, livre officiel de la fête, texte intégral et photos inédites

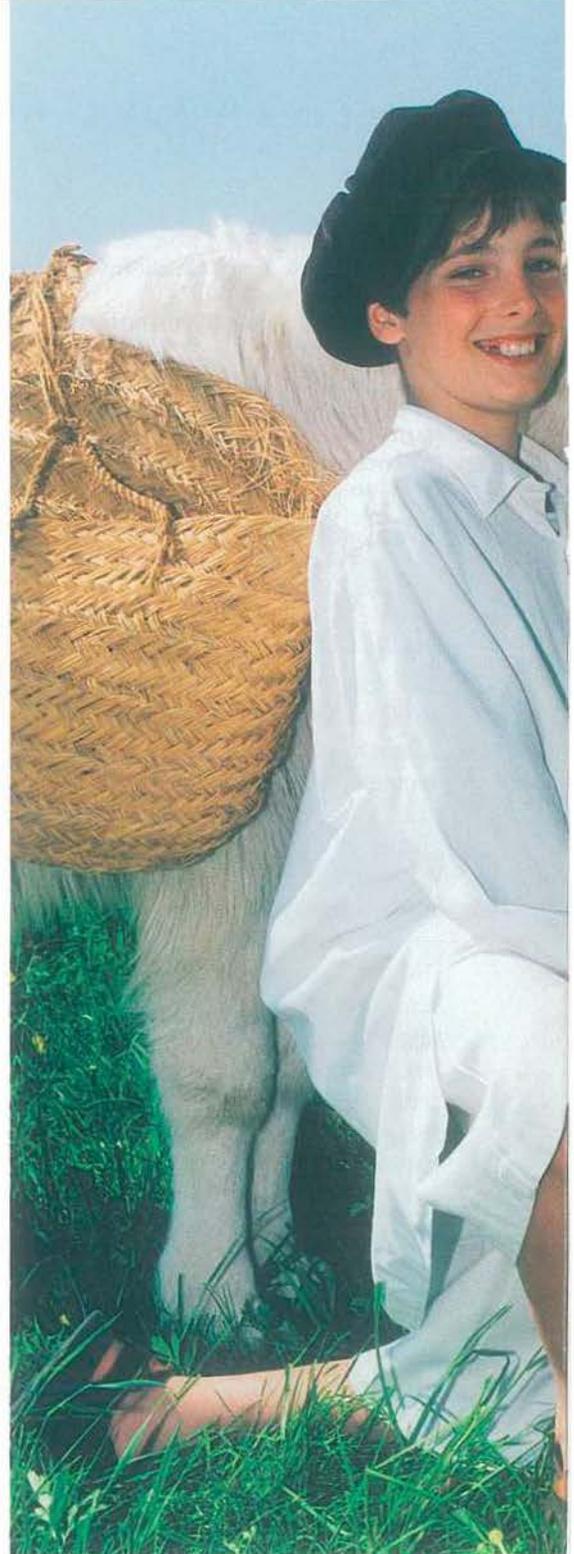
Editions Vie Art Cité, Presses Centrales, Lausanne.

Prix de vente: fr. 85.- plus frais d'envoi.

Commandes à adresser à Arlette Roberti, Maupas 42, 1004 Lausanne

dans un décor naturel fait de sacs de grains disposés dans le fond de l'arène.

Tous ces ingrédients mis en place, la



fête a pu commencer! Rapidement, elle a enthousiasmé petits et grands, avec ses 31 tableaux tous plus colorés les uns que les autres. Mais, plus qu'un spectacle uniquement challennois, elle est devenue la célébration des métiers de la terre et du pain, avec un grand respect pour cet aliment essentiel. Des scènes gaies, avec des petits enfants déguisés en mitrons appliqués à battre la pâte en rythme sur leur pétrin, mais aussi des scènes empreintes de souffrances avec les damnés de la terre, ceux qui, là-bas, mais aussi tout près de chez nous aujourd'hui, n'ont pas droit au pain parce qu'ils sont pauvres ou en guerre. Si les costumes, dans l'ensem-

## Dem Korn und dem Brot zu Ehren

Sechs nächtliche Darbietungen und viel Betrieb.

1998 wurde in Echallens, dem Waadtländer Dorf zwischen Lausanne und Yverdon-les-Bains, zum zweiten Mal zu Ehren von Korn und Brot gefeiert. An sechs Abenden erlebten die nahezu 30000 Besucher in den speziell errichteten Arenen das Abenteuer Brot aus aller Welt. Etwa 1000 Beteiligte sangen, spielten und tanzten abends in Licht und Farbe. Die Musik stammte von Patrick Bron, der Text von Emile Gardaz und die Regie von Gérard Demierre, drei bekannten Westschweizer Künstlern. Die Waadtländer Trachtenvereinigung war ebenfalls zugegen. Sie verteilte in dieser Würdigung des Bauern, des Müllers und des Bäckers Brot ans Publikum. Im Ort ging das Fest auf dem Handwerkermarkt und in den Lokalen der ansässigen Vereine weiter.



**Baronne, l'ânesse reine de la fête.  
Baronne, die Eselin.**

ble, sont simples – le spectacle est nocturne rappelons-le, donc fait de jeux de lumière et d'effets de groupes – les Chevaliers du Bon Pain apportent la solennité avec leurs grandes tenues aux couleurs automnales. Pour la tradition, les membres du costume vaudois ont été associés à l'événement en assumant le partage du pain avec le public, alors que les Milices vaudoises, la Confrérie du Gruyère et le Grand Apier (qui s'occupe des abeilles) ont défilé avec faste dans l'arène au moment de la distinction des boulangers



Photos: Denis Koulet

**Les petits mitrons affairés à leur pétrin.  
Die kleinen Bäckergesellen am Teigtrog.**

méritants. Fête de toute une région, la manifestation a débordé dans le bourg, prolongeant le plaisir des spectateurs par un marché artisanal et la rencontre conviviale dans l'ambiance chaleureuse des carnotzets – petits estaminets provisoires – organisés par les sociétés locales. Ainsi, durant deux semaines, Echallens a vécu à fin août 1998, dans une plaisante euphorie, propice au dialogue avec l'autre, prétexte à de nombreuses rencontres, après

une longue préparation étalée sur plusieurs années, sa deuxième fête du blé et du pain. Les derniers accords à peine rangés au rayon des souvenirs, les plus motivés parlent déjà d'un troisième rendez-vous... peut-être dans dix ans déjà! Pour l'heure, il reste un disque et un livre pour revivre avec émotion ces grands moments d'un été pas comme les autres pour un petit village vaudois.

Arlette Roberti



**Les trois concepteurs de la Fête du blé et du pain, entourés des Chevaliers du Bon Pain en grande tenue (de gauche à droite: Emile Gardaz, auteur du texte, Gérard Demierre, metteur en scène, accroupi: Patrick Bron, compositeur).**

**Die drei Initianten der «Fête du blé et du pain» umringt von den «Chevaliers du Bon Pain» in grossem Tenü (v.l.n.r.: Emile Gardaz, Textautor; Gérard Demierre, Regisseur; hockend: Patrick Bron, Komponist).**

## Leserbriefe

### Kulturmix an der Delegiertenversammlung Schwyz

Müde vor dem Hotel angelangt, wurden wir von lauter Musik in den Bann gezogen. «Gwundrig» wie wir waren, hielten wir Nachschau... das hatte Folgen! Von jungen Burschen wurden wir freundlich empfangen und zu einem Drink eingeladen, und so landeten wir inmitten einer Techno-Party. Grund dieses Festes war die Einweihung einer Autowerkstatt. Unter diesen aufgestellten, jungen Leuten blieben wir eine Stunde hängen, und dies bei so lauter Musik! Wie wir danach unsere Betten fanden, bleibt unser Geheimnis. Fünf Delegierte

der TG Mühlen AG

### Schweizerischer Tanzleiterkurs

Bekanntlich leben wir Trachtenleute – wie so viele andere auch – dem Motto «keine Nachricht, gute Nachricht!» nach. So melden wir uns meist nur dann zu Wort, wenn wieder einmal etwas nicht in unserem Sinne verlaufen ist. Dass Kritik aber nicht nur negativ sein muss, vergessen wir gerne. Für einmal soll dies anders sein: Für die reibungslose und effiziente Durchführung des Schweizerischen Tanzleiterkurses in Ennetbürgen vom vergangenen April, für die aufgebrachte Vorbereitungszeit und das Engagement bedanken wir uns bei den Mitgliedern der Schweizerischen Volks­tanzkommission herzlich! Wir freuen uns bereits auf das nächste Kurswochenende.

Volkstanzkommission  
des Kantons St.Gallen

### Zwei Stimmen zum Mitgliederrückgang

Der Mitgliederrückgang, da gehe ich mit dir (dem Redaktor) einig, kann sicher verschiedene Gründe haben. Mit einzelnen Gedanken im Editorial 2/99 kann ich mich einverstanden erklären. Ganz sicher nicht einverstanden bin ich mit dir bezüglich Trachtenkleid in der Gruppe. Wenn ich als Urner ins Wallis umziehe und dort einer

Gruppe beitreten will, mache ich das ganz sicher in der Wallisertracht. Ich kann mir sehr schwer vorstellen, dass jemand aus diesem Grund aus einer Gruppe austritt oder nicht in eine Trachten­gruppe geht. Was ich mir aber sehr gut vorstellen kann, ist, dass vor allem junge Leute Mühe haben, an einem Grossanlass wie dem Eidgenössischen Trachtenfest, welches nur alle 10 bis 12 Jahre stattfindet, in bester Festatmosphäre schon um 03.00 Uhr das Bett aufsuchen zu müssen. Diese Leute sind sicher nicht zum Schlafen nach Bern gereist. Was sicher auch unserem Brauchtum nicht schaden würde, wäre, wenn wir ein paar rassige Tänze in unser Repertoire einbauen würden. Damit würden wir junge Leute sicher ansprechen. Werden doch heute schon Tänze aufgeführt, die auf einer Bühne aufgeführt zu werden, vor einigen Jahren noch unvorstellbar waren. Dasselbe würde auch im Singen nicht fehlgehen. Ich bin der Meinung, vermehrt mit schönen Jodelliedern – die gehören auch zu unserem Brauchtum – absolut nicht fremde Wege zu gehen. Das Allerwichtigste aber ist, dass wir mit den jungen Menschen diskutieren und sie nach ihren Vorstellungen fragen, sie von unserem Brauchtum überzeugen oder (wenn es gar nötig ist) einen Kompromiss finden. Wir haben heute schon Leute in unseren Reihen, die sehr talentiert sind, sehr gute Ideen zu verwirklichen. Die haben auch in unserem Trachtenbrauchtum sehr gut Platz. Wir müssen für sie nur offene Ohren und Augen haben.

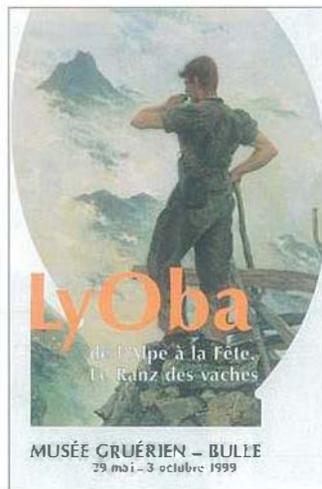
Bruno Gisler-Tresch, Altdorf

Die Freizeitangebote sind vielfältiger und grösser geworden, dies ist sicher auch ein Grund, dass die Mitgliederzahlen in den Trachten­gruppen zurückgegangen sind. In den meisten Gruppen überwiegen die älteren Mitglieder. Ausserdem sind es meistens die Älteren, welche seit Jahren verschiedene Funktionen im Verein ausüben, sei es, weil sich niemand mehr für ehrenamtliche Arbeit zur Verfügung stellt, sei es, dass an den Posten in der Meinung «geklebt»

wird, ohne die eigene Person gehen es nicht. Arbeiten und Pflichten zu delegieren, andere Meinungen zu akzeptieren gehören zur guten Vereinsführung. Vorgeschriebene Trachten, alle gleiche Schürzen, gleiche Blumen auf Hüte und Mieder, zeugen von einer Diktatur, welche schon ins Militärische geht. Einige Volkstänze, welche Jahr für Jahr kreiert werden, sind «Schautänze», keine einfachen Tänze mehr. Neumitglieder, welche in ein so festgefügtes Gebilde hineinkommen, fühlen sich schon von Anfang an überfordert. Wenn wir Mitglieder werben wollen, so sollten nicht zu viele Vorschriften und zu hohe Ansprüche die Interessenten zurückschrecken.

Annemarie Burri, Wabern

## Ausstellungen



### LYOBA de l'Alpe à la Fête. Le Ranz des vaches

Depuis le 16<sup>e</sup> siècle, les chants de vachers des Alpes suisses, appelés «Ranz des vaches», intéressent et intriguent les écrivains et les linguistes, les musiciens et les musicologues, les folkloristes et les ethnologues... et même les médecins.

L'exposition présente, avec une grande diversité de peintures et gravures, de photographies, d'objets d'art populaire, de partitions manuscrites et imprimées, le destin étonnant des «Ranz des vaches».

### LYOBA von der Alp bis zum Fest. Die Kuhreihen

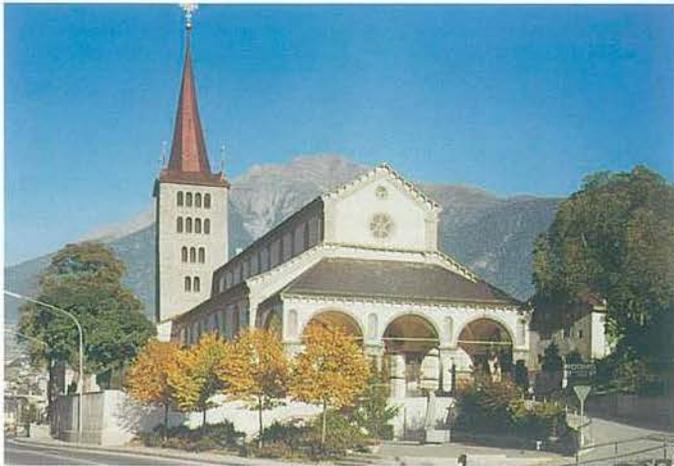
Seit dem 16. Jahrhundert stehen die Lieder des Schweizer Alplhirten, genannt «Kuhreihen», im Interesse der Schriftsteller und Sprachforscher, der Komponisten und Musikwissenschaftler, der Volkskundler und der Ethnologen... und sogar der Ärzte. Die Ausstellung zeigt anhand einer grossen Auswahl an Bildern und Stichen, Fotografien, Gegenständen der Volkskunst, handgeschriebenen und gedruckten Partituren die aussergewöhnliche Geschichte der «Kuhreihen».

## Neue CD: Tanzen und Singen

Soeben ist ein neuer Tonträger mit Volkstänzen und Tanzliedern für Gross und Klein erschienen. Die Tänze sind zur Hauptsache eine Auswahl aus den beiden Heften von Klara Stern: «Tanzt mit uns» und «Springt im Ring». Die abwechslungsreich arrangierten Melodien begleiten nicht nur ausgezeichnet die Tanzenden, sondern eignen sich auch, verschiedene Musikinstrumente und ihre Klänge kennenzulernen. Das Booklet zur CD enthält alle Noten und Tanzbeschreibungen (Fr. 42.–). Es gibt auch ein Begleitheft mit den Spielpartituren (Fr. 20.–). Entsprechende Kurse für Kinder­tanzleiterinnen finden statt: 16./17. Oktober (Burgbühl in St. Antoni FR), 6./7. November (Rüggel in Seengen AG) und 27./28. November (Boldern in Männedorf ZH). Bezugsadresse und Kursanmeldungen bei: Martin Wey, Grabenweg 6, 3066 Stettlen, Telefon 031 931 12 13.



## Trachtenwallfahrt im Oberwallis



Die Wallfahrtskirche von Glis ist mit ihrem Gnadenbild «Unserer Lieben Frau auf dem Glisacker» seit jeher ein zentraler Ort des Oberwallis. Wann immer dem Lande grosse Gefahren drohten, strömte das Walliser Volk zum Gebet ins Heiligtum Unserer Lieben Frau auf dem Glisacker.

Unsere Zeit hat diese Tradition mit neuen Ausdrucksformen wieder aufgenommen. Ungezählte Einzelbesucher und Gruppen suchen wieder vermehrt diesen Zufluchtsort auf. Auch der Trachtenverein Glis machte sich Gedanken zu den kulturellen und gesellschaftlichen Wurzeln wie auch zu der Marienverehrung und entschloss sich, eine Trachtenwallfahrt zu organisieren. Tracht und Glauben

sind Kraftquellen, welche Herz und Gemüter erwärmen.

Der Trachtenverein ladet nun zur Trachtenwallfahrt am 12. September 1999 nach Glis ein. Diese beginnt um 9 Uhr mit einem gemeinsamen Rosenkranzgebet in der Wallfahrtskirche. Um 9.30 Uhr beginnt der Wallfahrtsgottesdienst, umrahmt von der vom Jodlerklub Ahoi, Glis, gesungenen Jodlermesse. Zum Wohl von Leib und Seele wird ab 11.30 Uhr eine währschafte Wallfahrtsminestra im Pfarreiheim in Glis serviert. Der Trachtenverein Glis hofft, die Sterne stehen gut, um der Trachtenwallfahrt den Weg zu einer frommen Tradition zu ebneten.

Trachtenverein Glis

## Jugendförderung

Die diesjährige Delegiertenversammlung in Schwyz wird uns und bestimmt auch allen andern in bester Erinnerung bleiben, folgte doch ein Höhepunkt dem andern und eine Überraschung der anderen.

Beispielhaft von A bis Z war die gesamte Organisation. Nach dem Motto: «Im Kleinen muss beginnen...», befasste sich ein Thema der Versammlung mit der Nachwuchsförderung. Uns von der Trachtengruppe Weiningen liegt diese ganz besonders am Herzen. Das zu beweisen vermag vielleicht



dieser gelungene Schnappschuss vom Reblütenfest im Juni in Weiningen ZH.

Margrit Roth, Irène Streule

## Changement à la présidence de l'ACCV

### Changement à la présidence de l'ACCV

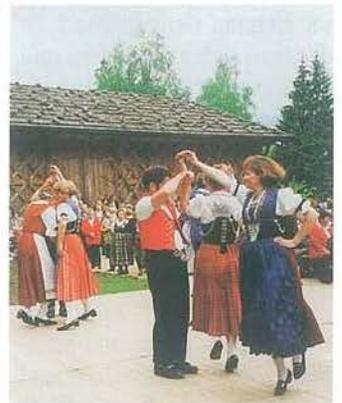
Présidente de l'Association cantonale du costume vaudois depuis 1981, Liliane Blanchard passe le flambeau à Bertrand Clot, vice-président de l'ACCV depuis 1993. Liliane Blanchard ne nous quitte pas pour autant; elle assumera dorénavant la fonction de trésorière, tout en poursuivant la présidence de La Montreusienne, sa section qui lui tient tant à cœur.



## Schweizer Trachtenleute in Salzburg



Über Pfingsten fand in Salzburg das 5. Alpenländische Volkstanzfest zusammen mit dem Salzburger Landesfest der Volkskultur statt. Aus der Schweiz reisten die Kantonale Trachtenvereinigung Uri begleitet vom Schwyzerörgelquartett Imhof-Gisler, eine Regionalgruppe Ostschweiz begleitet von der Kapelle Lasseyer und der Präsident der Schweizerischen Volkstanzkommission, Werner Vogel, mit seiner Frau Christa, in Salzburg an. Auf dem Programm standen ein Volkstanzfest, ein Festgottesdienst und eine Festaufführung in der Felsenreitschule des Salzburger Festspielhauses. Unter dem Motto «Salzburg im Jahre des Herrn...» wurden in Musik, Lied und Tanz sowohl die höfisch-städtische Kultur als auch Bräuche und Feste aus dem Le-



benskreis der ländlichen Bevölkerung zur Darstellung gebracht. Grosser Applaus und ein unterhaltsames und erlebnisreiches Wochenende war der verdiente Dank für den vorangegangenen Probeaufwand.

Rosmarie Schilter, Hans Arnold

# Was macht die Tracht?

## Zur Wirkung des Trachtenkleides (2. Teil)

Als wichtigstes und zentrales Thema der Tracht wird die Identität mit der heimatlichen Region, mit der Landschaft und ihrer Geschichte empfunden, in die man hineingehört und in der man seine Wurzeln hat, in deutlicher Abgrenzung von allen anderen. Die Tracht ist das Sinnbild dieser Identität, ist «der zur Schau gestellte Heimatschein», wie jemand es nannte. Das ist eine Identität, die über die eigene Persönlichkeit hinausgeht, und darin liegt das Erlebnis von Bedeutsamkeit, die der Tracht innewohnt und die man in diesem Kleid im wahrsten Sinne auf der eigenen Haut trägt. Es erfüllt die Trachtenleute mit Freude und Stolz, wenn sie diese Bedeutsamkeit an Auftritten und bei Festen mit ihren Kleidern vermitteln können, und es ist nicht verwunderlich, dass sich dies sehr deutlich aufs eigene Körpergefühl auswirkt: Tracht bewirkt «Haltung», weil sie auch inneren Halt gibt. Hinzu kommt das Zusammengehörigkeitsgefühl in der Trachtengruppe. Das Trachtenkleid ist auch Sinnbild dieser engeren Gemeinschaft, in der man sich aufgehoben und geborgen fühlt. Die Einheitlichkeit des Kleides unterstützt noch diese Bindung, wobei die Eingeweihten immer wieder auf die individuellen Unterschiede der einzelnen Kleider hinweisen, die jede Tracht – zum Stolz ihrer Besitzerinnen und Besitzer – unverwechselbar und einmalig machen. Diese Spannung zwischen gleich und besonders wirkt ja, worauf schon hingewiesen wurde, auch in den heutigen Moden, allerdings mit grösserem Spielraum. Jedenfalls sind Trachten ein gutes Vehikel für soziale Kontakte und dabei

auch für die gemeinsame Pflege von Brauchtum, Musik und Tanz. Und was macht die Tracht mit uns Ausenstehenden? Als Kleid entlockt sie uns mit ihrer Schönheit, ihrer Kostbarkeit, ihrer phantasiereichen Gestaltung und ihrer kunstvollen Verarbeitung oft helle Bewunderung; schon dadurch entstehen Freude und gute Stimmung. Durch den historischen Charakter der Tracht fühlen wir uns von Ahnenwelten berührt, womit sehr positive Gefühle von Konstanz und Kontinuität im menschlichen Dasein in uns angeregt werden können, nach denen wir uns ja letztlich alle sehnen.

Aber gerade Trachten vermögen bekanntlich auch bei vielen Menschen Abwehr zu provozieren, und das lässt sich aus der Thematik des Trachtenwesens durchaus erklären. Heimat, Vergangenheit und Einheitlichkeit werden für viele Menschen zu kontroversen Begriffen, sobald sie als Fundament für heutiges Leben gelten sollen. Sich damit so offen und freimütig zu identifizieren, wie Trachtenleute es eben tun, wird als zu einfach und zu eng empfunden. Darin wird nicht Basis erlebt, sondern Zurückbindung auf Hergebrachtes, die aller individuellen Entwicklung entgegenstrebt, denn diese will und muss

sich ja immer neue Welten erschliessen. Dass politische Zuweisungen des Trachtenvolkes in die konservative Ecke dann schnell und häufig bei der Hand sind, ist bekannt – eine Behauptung, die der lauterer Prüfung nicht so einfach standhalten kann. Es ist übrigens ein interessantes Phänomen, dass ausländischem oder besser fremdländischem Trachtenwesen oft grosszügiger Interesse und Wohlwollen entgegengebracht wird als dem nahen einheimischen, wohl weil es unbelastet ist von allem Zwiespalt gegenüber der eigenen heimatlichen Identität.

Es macht die Tracht also einige Bewegung bei allen, die mit ihr in irgendeiner Form in Berührung kommen, und das zeichnet sie unter allen Kleidern dieser Welt als ein ganz besonders wirksames Kleid aus. Wenn sie bei den einen heimatliches Identitätsgefühl stiftet, wird sie gerade in der Abwehr desselben unweigerlich die Frage aufwerfen, in was denn Identität noch gründen kann, und darin liegt immer Sinn.

Irene Bischof, Bern



Foto: Ferdinand Amoser

Die Tracht ist ein Sinnbild für Identität.  
Le costume est un symbole d'identité.

# Pourquoi un costume?

## L'influence du costume (2<sup>e</sup> partie)

Ce que le costume offre de plus important c'est cette faculté de permettre de s'identifier à la région, au paysage et à l'histoire auxquels on appartient et dans lesquels on a ses racines, de façon bien distincte pour chaque contrée. Le costume est un symbole d'identité, une sorte de carte de visite qu'on exhibe pour se légitimer, comme disait quelqu'un. Il s'agit d'une identité qui va au-delà de sa propre personnalité et on prend conscience de l'importance que le costume reflète lorsqu'on le revêt sur sa propre personne. Les gens qui le portent lors de représentations et de fêtes sont comblés de joie et de fierté d'exprimer cette valeur qu'il représente et il n'est pas étonnant de constater une répercussion sur leurs propres sentiments corporels: le costume incite à bien se tenir car il procure également un soutien intérieur. A cela s'ajoute le sentiment de solidarité avec le groupe de costumes. C'est aussi l'emblème de cette étroite communauté dans laquelle on se sent bien protégé et en sécurité. L'uniformité du costume accentue encore ce lien mais les connaisseurs se plaisent à relever les détails particuliers, propres à chaque région, qui font que cet habit est unique et distinguable, pour la plus grande fierté d'ailleurs de chacune et chacun qui en possède un. Comme déjà mentionné, cette tension entre l'uniformité et le particulier se fait également sentir dans la mode actuelle mais de façon plus étendue. Les costumes permettent en tout cas de créer des contacts sociaux et même de perpétuer les traditions et cultiver la musique et la danse. Et que représente le costume aux yeux du profane? En tant qu'habit, grâce à sa beauté, sa richesse, sa création pleine de fantaisie et sa fabrication réalisée avec beaucoup d'art, il éveille une grande admiration; cela suscite déjà la joie et la bonne humeur. Par son caractère historique, le costume est un trait d'union avec nos ancêtres et il peut stimuler chez nous les sentiments très positifs de constance et continuité de notre existence, ce à quoi nous aspirons tous en réalité. Mais com-

Photo: Renard Ransier



**Le costume est aussi l'emblème d'une étroite communauté dans laquelle on se sent bien protégé et en sécurité.**

**Das Trachtenkleid ist auch Sinnbild einer engeren Gemeinschaft, in der man sich aufgehoben und geborgen fühlt.**

me chacun le sait, les costumes peuvent aussi bien déclencher un sentiment d'hostilité chez bon nombre de personnes, ce qui s'explique tout à fait à travers la thématique des costumes. Pour beaucoup de personnes, la patrie, le passé, l'uniformité sont des éléments controversés dès qu'ils servent de règle de base dans notre vie actuelle. Comme le font justement les gens du costume, s'identifier si ouvertement et sincèrement avec le costume, cela paraît trop simple et trop restreint. Le costume n'est pas considéré comme un élément de base mais plutôt un retour à la tradition qui entrave chaque développement individuel qui veut que l'on soit toujours tendre vers une conception nouvelle du monde. Que les gens du costume sont souvent taxés de conservateurs, c'est un préjugé bien connu en politique mais c'est une affirmation qui, lorsqu'on

l'analyse de plus près, ne peut pas être retenue si facilement. On constate en outre un autre phénomène intéressant, à savoir que l'on accorde souvent davantage d'intérêt et de bienveillance aux costumes étrangers ou plutôt d'une région étrangère qu'aux costumes de sa propre région, certainement parce qu'ils ne mettent pas en cause notre propre identité patriotique. Le costume éveille des émotions chez chacun qui, de quelque manière que ce soit, est en contact avec son univers et c'est ce qui le distingue de tous les autres habits du monde et qui fait de lui un vêtement qui impressionne énormément. Lorsqu'il suscite chez certains un sentiment d'identité patriotique, pour d'autres qui repoussent cette identité se posera inévitablement la question de savoir sur quoi repose leur identité et cela a toujours un sens.

Irene Bischof, Berne

**Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher**, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38 – Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Granatschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel.

**Silvia Günter-Keller, 8634 Hombrechtikon**, Tödistr. 34, Tel. 055 244 22 89. – Herstellung von silbernem Trachten- und Puppenschmuck. Telefonische Anmeldung erwünscht.

**Handweberei Bauma, Trachten-Fachgeschäft, 8494 Bauma**, Bahnhofstrasse 7, Tel. 052 386 11 60 – Handgewobene Trachtenrockstoffe, Schürzencoupons HL/Seide, Giletstoffe und Trachtenzubehör.

**Roos Männertrachten, 8610 Uster**, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe, Herren-Regenmäntel, Damen-Pelerinen. **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner-Blusen.**

**Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans**, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirthemden.

**Hans-Ulrich Geissbühler, 3510 Konolfingen**, Von Tavelweg 1, Tel. 031 791 03 22, Montag geschlossen – Atelier für Trachten- und exklusiven Goldschmuck.

**Ruth Keller, 8952 Schlieren**, Rohrstr. 13, Tel. 01 730 07 67 – Stoffe und Zubehör für Berner, Zürcher und Limmattaler Trachten.

**Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schiipfen**, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 – Berner und Solothurner Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

**Alice Häseli, 6340 Baar**, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

**Ilse Gächter, 9464 Rüthi**, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95 – **Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben: Rorschach**. Rheintal, Thurgau, Arbon, March.

**M. Burkhard, 5300 Turgi**, Jurastr. 7, Tel. 056 223 33 45 – Leinenzwirn- und Klöppelzubehöversand (Gratisprospekt).

**Trachtenschneiderei Bärtschi AG, 3400 Burgdorf**, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52 – In unserem Ladengeschäft finden Sie alles Dazugehörige! Eigenes Mass- und Änderungsatelier für alle Frauen- und Männertrachten der Kantone Bern und Solothurn. Trachten anderer Kantone auf Anfrage. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl.

Öffnungszeiten Ladengeschäft: Mo–Fr 08.30–12.00 und 13.30–18.00 Uhr, Samstagvormittag auf Voranmeldung!

**Gaufriere Ihre Trachtenmäteli**, Frau M. Lemmer, Weiennatstr. 64/66, 3027 Bem. Tel. 031 991 48 09.

**Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis**, eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

**Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstenland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen.**

Theres Gehrken-Bossart, Rosenbühlstrasse 10, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

**Gotthelf-Stiibli, M. L. Fontanaz, 3054 Schiipfen**, Rohrmattweg 1, Tel. 031 879 1533 – Sorgfältige Massanfertigung von Trachten – vor allem Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

**Couture élégance, 6430 Schwyz**, Lehratelier FFS, Herren-gasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

**A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee**, Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art, Uni- und Jacquard-Samte, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Sambänder, Sticke-rei-Garnituren, Broderien, Fran-sen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fach-handel). **Männer-Trachteuartikel und Zubehör** von Kopf bis Fuss im Direktverkauf an den End-verbraucher. **Seiden-Schwing-fähnen, Stöcke, Etuis. Damen-Trachtenschuhe Bally**, Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

**Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern**, Graben-promenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

**Trachten-Atelier M. Koller**, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFF. Trachtenhüte, Trachtenschuhe und Schuh-schnallen für Damen und Herren.

**Trachtenschneiderin A. Wittwer**, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und See-ländertrachten. Gebe auch Kurse.

**Trachten und Zubehör Barbara Fischer, dipl. Trachtenschneiderin, 3636 Längenbühl**, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderun-gen nach Mass. Leitung von Trachten-Nähkursen!

**Hans Moser + Co. AG, Trach-tenstoffweberei, 3360 Herzo-genbuchsee**, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation von Trachtenstoffen und Bändern aus Seide, Baumwolle, Wolle und Leinen. Spezialität: Jacquardsamt und Sambänder. Verkauf nur an Fachhandel und Trachtenschnei-derInnen.

**Trachtenatelier Ida Stadel-mann**, dipl. Trachtenschneide-rin, 6130 Willisau, Ettis-wilerstr. 7, Tel. 041 970 22 82 – Herstellung von **Luzerner Trachten** sowie auch anderer Kantone. Verkauf von Trachten-stoffen, Stroh-, Schwefel-Jodlerhü-ten und diverse Trachtenzutaten.

**Trachtenatelier Helene Wys-sen, Obermatt 78, 3036 Det-ligen**, Tel. 031 825 62 01 – Mass-anfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

«Folkloreland», **Trachten + Dirndl im Trachtenexpress, Güterbahnhof Thun**, Tel. 079 314 68 80. TE – die Bahn für Folk-lore und Brauchtum.

**Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR**, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon/Fax 071 344 34 62 – Trachtenstoffe und sämtliches Zubehör für alle Ausserrhoder Frauentrachten. Zubehör für Männertrachten (Hemden, Kragen, Knöpfe, Socken usw.).

**Trachten- und Couture-Ate-lier Sonja Trösch**, dipl. Trach-ten-schneiderin, 5102 Ruppers-wil, Tel. 062 897 08 28 – Aargauer und Berner Trachten nach Mass und alle Änderungen.

**Niederhauser, 4950 Huttwil**, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass**, Änderung und Zubehör.

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden**, Uerken-weg 5, Tel. 062 723 44 09 – Bera-tung, Massanfertigung und Ände-rungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

**Rolutex Roger Luginbühl, 8212 Neuhausen a/Rhf., Trachtenartikel**, Engestr. 24, Tel. 052 672 31 64 – Trachtenstoffe aller Art, Spezialanfertigungen und Zutaten, Fichus, Strumpfhosen, Kniesocken usw.

## Es lebe das Brauchtum der Alpen

Vom 1. bis 3. Oktober 1999 findet in St. Moritz und seinen Nachbargemeinden das erste Ethno-Festival statt. Vertreter und Vertreterinnen von vier ausgewählten Festen aus dem Alpenraum stellen zum Thema «Masken» ihre Anlässe vor. Fachkundige Ethnologen begleiten die interessanten Darbietungen aus der Schweiz, Österreich und Slowenien. Sie diskutieren Fragen wie: «Wann ist ein Fest noch ursprünglich?», oder «Was hat die moderne Techno-Kultur mit den traditionellen Lötschentaler Masken gemeinsam?». Das Ethno-Festival will zu Diskussionen anregen, sensibilisieren und den Besucherinnen und Besuchern an einem Wochenende einen Einblick in die kulturelle Vielfalt der Alpenländer bieten. Neben der Präsentation der Feste finden

Podiumsgespräche, Vorträge und Workshops statt. Speziell ist die Ausstellung der bekannten Emser Holzmasken. Bei den verschiedenen Workshops werden insbesondere auch Kinder und Jugendliche einbezogen. Die Universität Zürich delegiert ebenfalls 20 Ethnologie Studierende. Zur Eröffnung des Festivals findet am Freitagabend der Südbündner Abend im Kongresszentrum Rondo in Pontresina statt. Das Oberengadin lädt dazu die anderen Feste zu Südbündner Musik, Tanz und zu heimischen kulinarischen Spezialitäten ein. Am folgenden Tag findet die Präsentation der Feste im Hotel Laudinella in St. Moritz statt: Imster Schemenlaufen (Tirol), Basler Fasnacht (Schweiz), Kurent-Masken (Slowenien), Tschägäätä (Lötschental

VS). Beim anschliessenden Podiumsgespräch besprechen namhafte Ethnologen die Begriffe Brauchtum und Feste, seien es traditionelle Bräuche oder die Zürcher Street Parade. Am Nachmittag findet eine öffentliche Maskenausstellung unter Mitwirkung der Vertreter und Vertreterinnen der Feste statt.

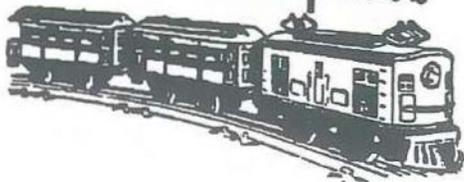
Am Samstagabend geht das eigentliche Volksfest in der Mehrzweckhalle der Gemeinde Samedan über die Bühne. Jung und alt, Anhänger der Volksmusik oder des alpinen Brauchtums generell, treffen sich an diesem Abend. Ausserdem präsentieren die eingeladenen Vertreter der Feste die Bräuche ihrer Kultur und Länder. Kulinarische Spezialitäten aus den Regionen der Feste sorgen für das leibliche Wohl.

Ein «Alpen-Brunch» auf der Corviglia schliesst am Sonntag das Festival ab. Die nächsten Ethno-Festivals sind den Themen «Trachten (2000) und «Feuer» (2001) gewidmet.



Trachten und Dirndl  
Fachgeschäft  
Schneiderei & Stickerei

Wir fahren mit unserem  
**Trachten-Express**



ins neue Jahrtausend  
am Güterbahnhof in Thun

## ROOS MÄNNERTRACHTEN



Männertrachten  
aus den Kantonen  
Zürich, St. Gallen,  
Thurgau, Aargau,  
Bern und  
anderen Regionen  
der Schweiz.

**NEU**  
Trachtenschuhe

Trachtenhüte  
Hemden  
Mäschli  
Manschettenknöpfe  
Herren-Regenmäntel  
Damen-Pelerinen

BEAT ROOS  
FREIESTRASSE 4, 8610 USTER  
01 940 12 04

PARKPLÄTZE HINTER DEM HAUS

## Protokoll der Delegierten- versammlung vom 12. Juni 1999 in Schwyz

### Begrüssung

Der Obmann begrüsst Anwesende und Gäste in deutscher, französischer, italienischer und romanischer Sprache. Speziell begrüsst werden: Landammann Richard Camenzind, Gersau, Bezirksrat und Statthalter Luise Erler, Reichenbach, Vizegemeindepräsident Ruedi Immoos, Schwyz, Peter Portmann, Sarnen, Zentralpräsident des Eidg. Jodlerverbandes, Ehrenmitglied Paul Schmid, Präsident Kornhaus Burgdorf, das OK des ETF 1998 in Bern, OK-Präsident Urs Begert sowie die beiden Vizepräsidenten, Brigadier Hanspeter Alioth mit Gemahlin und Peter Bienz mit Gemahlin, Ursula Thomet, Bern, und Walter Hofer, Mittelhäusern, sowie Frau Amstutz von der Schwyzer Presse.

Anwesende Ehrenmitglieder und EhrennadelträgerInnen: Felicitas Aerni, Georges Burdet, Fredy Dutoit, Elisabeth Flückiger, Hans Imholz, Alois Liem, Lotti Schürch, Leo Steimen, Toni Herger, Madeleine Regamey, Othmar Betschart. Die eingegangenen Entschuldigungen von Einzelpersonen und Gruppen werden verdankt.

### Begrüßungs- ansprachen

Vizegemeindepräsident Ruedi Immoos, Schwyz, entschuldigt den Gemeindepräsidenten, stellt die Gemeinde und die Umgebung von Schwyz vor, äussert seinen Stolz

auf die Trachtengruppe, Jodler usw. und spricht den Anwesenden seinen Dank und seine Anerkennung aus.

Landammann Richard Camenzind, Gersau, entschuldigt sich dafür, dass er nicht in Tracht erschienen ist und bedauert. Nichtmitglied der STV zu sein. Er heisst die STV im Namen des Regierungsrates und des Schwyzer Volkes herzlich willkommen. Er spricht den Willkommensgruss in Deutsch, Französisch, Italienisch und Romanisch aus, erzählt aus der Geschichte der Tracht, von der französischen Revolution, den Trachtenmodedesignern und der allgemeinen Trachtenfreude in diesem Kanton.

### 1. Wahl der Stimmzähler

Therese Bruderer führt den Vorsitz des Stimmbüros.

Vorgeschlagen und gewählt: Jon Caviezel, Hanspeter Misteli, Sibylle Banholzer, Hansjörg Huber, Josi Versel, Beatrice Frick, Bernadette Stäger, Anna-Maria Stäger, Elisabeth Siegrist, Willi Gehret.

Es sind 519 Delegierte im Saal anwesend.

Genehmigung der Geschäftsordnung:

Marius Hayoz, der bis 2002 offiziell gewählt ist, hat sich spontan bereit erklärt, seine Demission bis zu jenem Zeitpunkt zurückzustel-

## Procès-verbal de l'Assemblée des délégués du 12 juin 1999 à Schwyz

### Bienvenue

Le président central salue les personnes présentes et les invités en allemand, en français, en italien et en romanche. Un bonjour spécial est adressé à Richard Camenzind, Gersau, landammann, Louise Erler, Reichenbach, conseillère de district et préfète, Ruedi Immoos, Schwyz, vice-président de commune, Peter Portmann, président central de la Fédération suisse des jodleurs, Paul Schmid, président de la Grenette de Burgdorf, membre d'honneur, CO de la Fête fédérale des costumes 1998 à Berne, Urs Begert, président du CO ainsi que les deux vice-présidents. Hanspeter Alioth, brigadier, et son épouse et Peter Bienz et son épouse, Ursula Thomet, Berne, Walter Hofer, Mittelhäusern et Madame Amstutz, presse schwyzoise.

Membres d'honneur et personnes décorées de l'insigne de reconnaissance: Felicitas Aerni, Georges Burdet, Fredy Dutoit, Elisabeth Flückiger, Hans Imholz, Alois Liem, Lotti Schürch, Leo Steimen, Toni Herger, Madeleine Regamey, Othmar Betschart.

On remercie toutes les personnes ou groupes qui ont pris la peine de s'excuser.

### Allocutions de bienvenue

Ruedi Immoos, Schwyz, vice-président de commune, excuse l'ab-

sence du président de commune et présente la commune de Schwyz et ses environs. Il exprime sa fierté envers le groupe costumé, le groupe de jodleurs, etc. et adresse aux personnes présentes ses remerciements et sa reconnaissance.

Richard Camenzind, Gersau, landammann, présente ses excuses de n'être pas venu en costume et regrette de n'être pas membre de la FNCS. Il souhaite à la FNCS la bienvenue au nom du Conseil d'Etat et au nom du peuple schwyzois. S'adressant à l'assemblée dans les quatre langues nationales, il fait un commentaire sur l'histoire du costume, sur la Révolution française, parle des designers de mode costumée et du plaisir à porter le costume dans le canton de Schwyz. Il évoque la conscience du costume à l'origine et le plaisir de le porter.

### 1. Election des scrutateurs

Therese Bruderer assume la présidence du bureau de vote.

Sont proposés et élus: Jon Caviezel, Hanspeter Misteli, Sibylle Banholzer, Hansjörg Huber, Josi Versel, Beatrice Frick, Bernadette Stäger, Anna-Maria Stäger, Elisabeth Siegrist, Willi Gehret.

519 délégués sont présents dans la salle.

Marius Hayoz, élu officiellement jusqu'en 2002, se déclare spontanément prêt à surseoir à sa dé-



**10 Jahre  
Stroh-Atelier Sense-Oberland**

– Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz mit Qualitätsgarantie und Auffrischservice

Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag  
von 13.00–16.00 Uhr.

Führungen nach Voranmeldung.  
Interessante Konditionen  
bei Sammelbestellungen.



SCHWEIZER  
KUNSTHANDWERK  
aus dem Freiburgerland  
1718 Rechthalten, Postfach 22  
Telefon + Fax 026 418 26 61

Foto: Stefan Hodel-Ehrler



len, zu dem die Delegiertenversammlung die Nachfolge regeln kann – dies, obwohl er ursprünglich aus Entlastungsgründen aus dem Ausschuss zurücktreten wollte. Somit entfällt das Wahlgeschäft.

Die Traktandenliste wird diskussionslos genehmigt.

### 2. Protokoll der DV vom 16. Mai 1998 in Schaffhausen

Das Protokoll wurde von Johannes Schmid-Kunz abgefasst und ist in der Zeitschrift «Tracht und Brauch» Nr. 3 des letzten Jahres veröffentlicht worden. Das Protokoll wird ohne Gegenstimme mit dem Dank an den Verfasser angenommen.

Am Ende des letzten Jahres hat Arlette Köfer die Geschäftsführung infolge Pensionierung niedergelegt und wurde vom Zentralvorstand im Rahmen seiner vorletzten Sitzung würdig verabschiedet. Sie verfasste den letzten Jahresbericht, von welchem Auszüge in «Tracht und Brauch» veröffentlicht sind.

### 3. Totenehrung

Eine Woche nach der letzten DV erreichte die STV die traurige Botschaft vom Hinschied des lieben Freundes und Ehrenmitgliedes Georges Pluss aus St.Maurice.

Mit Marie Gysel – oder s'Marili, wie sie sich vorzustellen pflegte – hat die STV eine eindrucksvolle

Trachtenfrau verloren, welche durch ihr bemerkenswertes und engagiertes Wirken im Kanton Schaffhausen mit der Ehrennadel ausgezeichnet wurde.

Jäh und für die meisten unerwartet musste die Vereinigung im vergangenen März die Kunde vom Tode des Ehrenmitgliedes und der langjährigen Statthalterin, Hedy Gadmer-Grischott, Davos, zur Kenntnis nehmen.

Ein Alphorn-Trio schloss die Ehrung würdig ab.

### 4. Jahresrechnung

Die Jahresrechnung wurde in der letzten Ausgabe von «Tracht und Brauch» publiziert. Statthalterin Dora Sigrüst entschuldigt Zentralkassier Kurt Breitenmoser, der zurzeit aus beruflichen Gründen im Ausland weilt. Sie wird unterstützt von Markus Schmutz, der seit dem 1. März als Vertreter der CTR Treuhand AG (Bern) das Rechnungswesen der STV betreut. Zu den einzelnen Positionen – Sekretariat/Verwaltung, Kommissionen, Kindertanzkurse (Ende Jahr noch nicht abgeschlossen), Edition/Publication und diverse Aufwendungen werden keine Bemerkungen gemacht.

Erträge:

Rückgang der Mitgliedereinnahmen um Fr. 8000.– auf Fr. 312000.–.

Das Bundesamt für Kultur hat die Jahressubvention um 10% erhöht.

mission jusqu'au moment où sa succession sera réglée par l'Assemblée des délégués, et ce, bien qu'il eût souhaité à l'origine se retirer du Comité directeur, cherchant à alléger les différentes charges qu'il assume.

Le point élection n'est ainsi plus à l'ordre du jour.

L'ordre du jour est approuvé sans discussion.

### 2. Procès-verbal de l'AD du 16 mai 1998 à Schaffhouse

Le procès-verbal a été rédigé par Johannes Schmid-Kunz et a été publié dans la revue «Costumes et coutumes» n° 3 de l'année dernière. Le procès-verbal est approuvé à l'unanimité avec remerciements à son auteur.

À la fin de l'année dernière, Arlette Köfer a quitté sa fonction de directrice pour faire valoir ses droits à la retraite. Lors de son avant-dernière séance, le Comité central a pris congé de Madame Köfer en lui rendant hommage. Madame Köfer a rédigé le dernier rapport annuel, dont quelques passages ont été publiés dans «Costumes et coutumes».

### 3. Nécrologie

Une semaine après la dernière AD, parvenait à la FNCS la triste nouvelle du décès de notre cher ami et membre d'honneur Georges Pluss de St-Maurice.

Avec Marie Gysel – la «petite Marie» comme elle aimait se présenter – la FNCS a perdu une grande dame du costume, qui avait reçu l'insigne de reconnaissance pour son remarquable engagement dans le canton de Schaffhouse.

La Fédération devait apprendre en mars dernier le décès subit et inattendu de Hedy Gadmer-Grischott, Davos, membre d'honneur et vice-présidente pendant de longues années.

Un trio de cors des Alpes rend un dernier hommage.

### 4. Comptes annuels

Le bilan annuel a été publié dans la dernière édition de «Costumes et Coutumes». Dora Sigrüst, vice-présidente, excuse l'absence du trésorier central Kurt Breitenmoser, qui séjourne actuellement à l'étranger pour raisons professionnelles. Markus Schmutz qui, en sa qualité de représentant de CTR Treuhand AG (Berne), a la charge de la comptabilité depuis le 1<sup>er</sup> mars, assiste Dora Sigrüst.

Aucune remarque n'est émise au sujet des divers postes – secrétariat/administration, commissions, cours de danse pour enfants (pas encore bouclé à la fin de l'année), édition/publication et diverses dépenses.

Recettes:

Diminution des cotisations des membres de Fr. 8000.–, ce qui porte le produit des cotisations à Fr. 312000.–.

L'Office fédéral de la Culture a augmenté sa subvention annuelle de 10%.

Le bilan a été vérifié par les réviseurs conformément aux prescriptions statutaires, les résultats ont été consignés par écrit et correspondent à la comptabilité. Lisbeth Zürcher propose d'approuver les comptes annuels 1998.

Le président central remercie les vérificateurs, Lisbeth Zürcher, Hans Wadsack et Rolf Lenz pour leur travail attentif et réfléchi. En outre, il félicite Lisbeth Zürcher dont l'anniversaire a lieu ce jour même et lui remet pour cette occasion un bouquet de fleurs.

Après un débat approfondi, les comptes annuels sont approuvés sans opposition.

Nos remerciements vont aux responsables des finances, Kurt Breitenmoser, Doris Bischoff et à la commission des finances pour leur travail attentif et compétent.

Le Comité central a également pris congé de Doris Bischoffen lui rendant un hommage appuyé. Hermann Grünig, le responsable des mutations est aussi honoré pour son soutien actif, pour la fia-

Die Rechnung wurde von den Revisoren ordnungsgemäss geprüft. Die Ergebnisse liegen schriftlich vor und stimmen mit der Buchhaltung überein. Lisbeth Zürcher stellt Antrag, die Jahresrechnung 1998 zu genehmigen.

Der Obmann dankt den Rechnungsprüfern Lisbeth Zürcher, Hans Wadsack und Rolf Lenz für ihre gründliche und überlegte Arbeit. Er gratuliert zudem Lisbeth Zürcher zum heutigen Geburtstag und überreicht ihr einen Blumenstrauß.

Nach eingehender Diskussion wird die Jahresrechnung ohne Gegenstimme genehmigt.

Der Dank geht an die Verantwortlichen des Finanzwesens, Kurt Breitenmoser, Doris Bischoff und die Finanzkommission für die umsichtige und kompetente Arbeit. Auch Doris Bischoff wurde durch den Zentralvorstand in würdigem Rahmen verabschiedet. Anerkennung gebührt auch Mutationsleiter Hermann Grünig für die initiative Unterstützung, für die Sicherstellung des Datenmaterials auf EDV und die Betreuung des EDV-Systems.

### 5. Budget

Nach eingehender Diskussion wird das Budget für das Jahr 2000 mit 4 Gegenstimmen genehmigt.

### 6. Ehrungen

Die Delegierten geben dem Antrag, Martin Hotz als Zeichen für die Dankbarkeit für sein vielfältiges Wirken im Dienste des schweizerischen Trachtenwesens die Ehrenmitgliedschaft zu verleihen, einstimmig statt.

Martin Hotz dankt allen für diese hohe Auszeichnung.

### 7. Ort der Delegiertenversammlungen 2000 und 2001

Monica Godenzi, Präsidentin der Bündner Trachtenvereinigung, stellt den Tagungsort des Jahres 2000, das Kongresszentrum Davos, vor.

Karl Gasser, Ausschussmitglied der Region Zentralschweiz, stellt den Antrag, die Jubiläums-Delegiertenversammlung 2001 in Luzern durchzuführen. Dieser Antrag wird ohne Gegenstimme angenommen.

### 8. Rückblick Eidgenössisches Trachtenfest, Bern

Rückblick auf das unvergessliche Volkstanzfest im Berner Wankdorf, welches als eines der grossen Höhepunkte in die Geschichte unserer Bewegung eingehen wird:

Die offizielle Vertretung des Organisationskomitees, OK-Präsident Urs Begert und die Vizepräsidenten Hanspeter Alioth und Peter Bienz, möchten sich heute im Rahmen eines kurzen Schlussberichtes offiziell verabschieden.

Der Obmann dankt den oben erwähnten Herren, ebenfalls Othmar Betschart für seine Arbeit und seinen Einsatz als Regisseur und Choreograph sowie Ursula Schwander für ihre Sekretariats-tätigkeit.

Urs Begert informiert kurz über den Konsum von Verpflegung und Getränken sowie darüber, dass das OK der STV Fr. 150 000.– zum 75-Jahr-Jubiläum überweisen kann. Er gibt das Mandat an Obmann Hansruedi Spichiger zurück und dankt für das ihm entgegengebrachte Vertrauen.

Zum Dank werden die drei Herren mit Zinngeschirr und Blumen beschenkt.

### 9. Projekt 2001

Karl Gasser informiert über das 75-Jahr-Jubiläum der STV im Jahre 2001 und stellt Antrag für einen Globalkredit von Fr. 400 000.–.

Nach eingehender Diskussion über die Kostenaufteilung wird der Antrag von Fr. 400 000.– mit 6 Gegenstimmen angenommen.

Des weiteren wird abgestimmt, ob auf die Jubiläumsausgabe der Zeitschrift verzichtet werden soll oder nicht. Dieser Verzicht wird grossmehrheitlich (8 Gegenstim-



Foto: Stefan Hodel-Ehrler

bilité des données informatisées et pour sa gestion du système informatique.

### 5. Budget

Après un débat approfondi, le budget pour l'année 2000 est approuvé sous réserve de 4 voix.

### 6. Honneurs

Les délégués proposent à l'unanimité de décerner le titre de membre d'honneur à Martin Hotz en témoignage de reconnaissance pour ses nombreuses activités au service du costume suisse.

Martin Hotz remercie l'assemblée pour la remise de cette haute distinction.

### 7. Lieu des Assemblées des délégués 2000 et 2001

Monica Godenzi, présidente de l'Association du costume grison, présente le lieu de rencontre de l'année 2000, le Centre des congrès de Davos.

Karl Gasser, membre du comité pour la région de Suisse centrale, propose d'organiser le jubilé de l'Assemblée des délégués 2001 à Lucerne. Cette proposition est acceptée à l'unanimité.

### 8. Rétrospective Fête fédérale des costumes suisses à Berne

Rétrospective de l'inoubliable fête de danse populaire au Wankdorf de Berne, qui restera un des évé-

nements marquants de l'histoire de notre mouvement:

La délégation officielle du Comité d'organisation – Urs Begert, président du CO et les vice-présidents Hanspeter Alioth et Peter Bienz – souhaite prendre officiellement congé dans le cadre d'un bref rapport.

Le président central remercie les personnes mentionnées ci-dessus ainsi que Othmar Betschart pour son travail et son engagement en qualité de régisseur et chorégraphe. Les remerciements du président central vont également à Ursula Schwander pour son activité de secrétariat.

Urs Begert informe brièvement sur la consommation d'aliments et de boissons et sur le fait que le CO peut verser à la FNCS une somme de Fr. 150 000.– pour le 75<sup>e</sup> jubilé. Il rend son mandat au président central Hansruedi Spichiger et remercie pour la confiance qui lui a été accordée.

De la vaisselle en étain et des fleurs sont offerts au président et aux vice-présidents du CO en remerciement.

### 9. Projet 2001

Karl Gasser donne des informations sur le jubilé des 75 ans de la FNCS en 2001 et propose de voter un crédit global de Fr. 400 000.–. Après une discussion approfondie sur la répartition des coûts, la proposition de Fr. 400 000.– est acceptée sous réserve de 6 voix.

men) abgelehnt. Konsultativ wird abgestimmt, ob die Jubiläumsausgabe bescheidener ausfallen und das restliche Geld zugunsten anderer Projekte eingesetzt werden soll. Dieser Entscheid fällt ca. 3:2 aus (312 Stimmen Kontra; 204 Stimmen Pro).

### 10. Anträge und Anregungen von Trachtengruppen und Mitgliedern

Es sind keine Anträge oder Anregungen eingegangen.

### 11. Verschiedenes

Aufruf, den Kindern draussen 1.-August-Abzeichen abzukaufen. Die Stiftung Pro Patria wird unser Jubiläum ebenfalls mit einem bemerkenswerten Zustupf unterstützen.

Felix Muggwiler macht auf einen Druckfehler in «Tracht und Brauch» aufmerksam.

Eine Dame fragt an, ob man den Trachtenkalender nicht jährlich herausgeben könnte. Man sollte jedoch das Format anpassen. Die Anregung wird durch den Geschäftsführer geprüft werden.

Im Namen der Anwesenden dankt der Obmann den Sponsoren, den Trachtenleuten des Kantons Schwyz, dem Präsidenten des Organisationskomitees und dem Schwyzer Kantonalobmann, Röbi Kessler.

Zum Dank wird den Schwyzer

Trachtenleuten ein Blumenstraus überreicht.

Dank gebührt auch Fredy Dutoit für die ausgezeichneten Simultanübersetzungen.

Dankesworte richtet der Obmann schliesslich an den neuen Geschäftsführer, Johannes Schmid-Kunz, an die NY-KOM AG (Jürg Nyffenegger und Judith Wäfler), an Käthi Röhliberger im Sekretariat der STV, an die CTR Treuhand (Markus Schmutz), welche sich alle bemerkenswert rasch und gut in ihre Aufgaben eingearbeitet haben.

Statthalterin Doris Sigrist bedankt sich bei Obmann Hansruedi Spichiger für seinen Einsatz und die stets gute Zusammenarbeit.

Um 17.10 Uhr schliesst die Delegiertenversammlung.

Die Protokollführerin:  
Judith Wäfler, NY-KOM AG, Aarau

L'assemblée est ensuite appelée à voter sur une éventuelle suppression du numéro anniversaire de la revue ou pour son maintien. Le maintien est approuvé à une grande majorité (8 voix contre). On passe au vote consultatif pour savoir si le numéro anniversaire doit paraître dans une édition plus modeste et si l'argent ainsi épargné pourrait être versé pour d'autres projets. Avec un rapport de voix de 3:2 (312 contre 204 voix), les délégués s'expriment en faveur d'un «grand» numéro anniversaire.

### 10. Propositions et suggestions de la part de groupes de costumes ou de membres individuels

Aucune proposition ou suggestion n'est faite.

### 11. Divers

Le président central invite les délégués à acheter les insignes du 1<sup>er</sup> Août aux enfants qui se trouvent devant la salle. La Fondation Pro Patria soutiendra le Jubilé de la FNCS en versant une contribution significative.

Felix Muggwiler rend attentif à une faute d'impression dans «Costumes et coutumes».

Une dame demande si on ne pourrait pas publier chaque année le calendrier des costumes. Il faudrait dans ce cas en adapter le format. Cette suggestion sera

examinée par le secrétaire général. Au nom des personnes présentes, le président central remercie les sponsors, les gens du costume du canton de Schwyz, le président du Comité d'organisation et le président central du canton de Schwyz, Röbi Kessler, pour la préparation remarquable de l'AD et son bon déroulement. En témoignage de remerciement pour leur engagement considérable, les gens du costume du canton de Schwyz reçoivent un bouquet de fleurs.

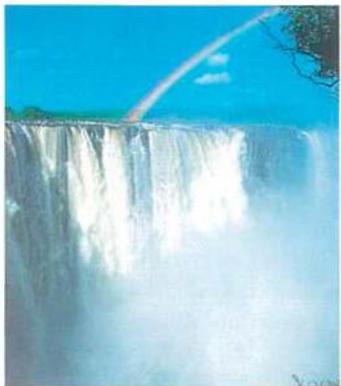
Des remerciements sont également adressés à Fredy Dutoit pour l'excellence de sa traduction simultanée.

Finalement, le président central adresse des mots de remerciements au nouveau secrétaire général, Johannes Schmid-Kunz, à NY-KOM AG (Jürg Nyffenegger et Judith Wäfler), à Käthi Röhliberger du secrétariat de la FNCS, à la CTR Treuhand (Markus Schmutz), qui ont toutes et tous exécuté leurs tâches avec célérité et compétence.

Doris Sigrist, vice-présidente, remercie le président central Hansruedi Spichiger pour sa présidence et sa collaboration.

L'Assemblée des délégués se clôt à 17 h 10.

La responsable du procès-verbal:  
Judith Wäfler, NY-KOM AG, Aarau



## Leserreise 2000 – Südafrika

26. Februar bis 9./11. März 2000

Nach der erlebnisreichen Leserreise nach Estland (Bildbericht folgt in «Tracht und Brauch» 4/99) führt unsere nächste «Unternehmung» in umgekehrte geografische Richtung: nach Südafrika. Die Reise wird ab 30 Anmeldungen durchgeführt. Da schon nach 42 Anmeldungen eine Warteliste geführt wird (bis eine zweite Reisegruppe zustande kommt), empfiehlt es sich, bei Interesse sofort anzumelden.

Unterlagen gibt es bei: Redaktion «Tracht und Brauch», Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon, Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61, E-Mail: aaa-jsk@active.ch.

## Aus den Kommissionen



Dieses Jahr trafen sich die kantonalen Tanzleiterpaare in der Innerschweiz zum Tanzleiterkurs. Wir freuten uns sehr, dass auch ein Paar aus dem Tessin den Weg nach Ennetbürgen gefunden hatte. Auf dem Kursprogramm: neuere und ältere Tänze aus den verschiedenen Regionen. Die Ländlerkapelle Bergkristall begleitete uns mit ihrem Musizieren einmal mehr gekonnt durch den Kurs. Am Sonntag vor dem Mittagessen wur-

den wir von der Gemeinde Ennetbürgen an den See zum Apéro eingeladen, wo uns der Gemeindepräsident seine Gemeinde vorstellte. Am Nachmittag stand die Verabschiedung von Martin Hotz und Rosmarie Müller auf dem Programm. Werner Vogel, Präsident der Volkstanzkommission (VTK), würdigte das Wirken und Schaffen von Martin und Rosmarie. Rosmarie Müller arbeitete von 1977 bis 1998 in der VTK mit. Martins Wirken in der VTK begann 1974 beim Eidg. Trachtenfest in Zürich und endete mit dem grossen Volkstanzfest am ETF 98 in Bern. Wir erlebten in Ennetbürgen zwei lehrreiche und frohe Tage; uns fehlte es an nichts, denn die Trachtengruppe Ennetbürgen war rund um die Uhr für unser Wohl besorgt. Für diese Gastfreundschaft danken wir oftmals!

Christine Hartmann, VTK

## Das OK der DV in Schwyz dankt!



Für die zahlreiche Teilnahme an der Delegiertenversammlung der STV vom 12./13. Juni 1999 in Schwyz möchte sich das OK und die kantonale Trachtenvereini-

gung ganz herzlich bedanken. Sie erst gaben dem Fest mit ihrer Anwesenheit und ihren schönen Trachten den festlichen Glanz. Für das OK: Röbi Kessler

## Brauchtumswoche Fiesch 2000

Sicher haben Sie es längst schon im Veranstaltungskalender gelesen: Nach 1994 und 1997 findet im nächsten Jahr die 3. Brauchtumswoche in Fiesch statt. Sicher lohnt es sich, das Datum schon jetzt in die Agenda einzutragen: **1.–7. Oktober 2000.** Neuerungen im Kursangebot sind geplant

und werden zusammen mit der Arbeitsgruppe und unseren wiederum attraktiv tiefen Preisen im nächsten «Tracht und Brauch» veröffentlicht. Die Bestellkarte für die Anmeldeformulare finden Sie im ersten «Tracht und Brauch» des neuen Jahrtausends.

Johannes Schmid-Kunz

## Semaine de coutumes à Fiesch en l'an 2000

Vous l'avez certainement déjà lu depuis longtemps dans le calendrier des manifestations: après 1994 et 1997, c'est l'année prochaine que se déroulera la 3<sup>e</sup> semaine de coutumes à Fiesch. Veuillez noter maintenant déjà dans votre agenda qu'il s'agira de la semaine du **1 au 7 octobre 2000.** Au programme des cours, nous avons prévu des nouveautés

qui vous seront dévoilées, de même que la composition des groupes de travail et les prix toujours attractifs que nous offrons, dans le prochaine numéro de «Costumes et coutumes». Vous trouverez les cartes de commande pour les formulaires d'inscription dans le premier numéro de «Costumes et coutumes» du nouveau millénaire.

Johannes Schmid-Kunz

## Geschäftsstelle

Die Geschäftsstelle der Schweizerischen Trachtenvereinigung bedankt sich bei allen Delegierten für die gute Zusammenarbeit in Zusammenhang mit der Schweizerischen Delegiertenversammlung. Wir haben festgestellt, dass Trachtenleute eine vergleichsweise überaus positive Zahlungsmoral haben – auch dies vereinfacht den organisatorischen Ablauf. Zudem danken wir auch dem ganzen OK der DV in Schwyz unter dem Präsidium von Robert Kessler für die grossartigen Vorbereitungsarbeiten!

Käthi Röthlisberger und Johannes Schmid-Kunz

## Kontakte

Holländische Volkstanzgruppe sucht Auftrittsmöglichkeit in der Schweiz. Termin nach Vereinbarung.

Auskunft: Niklaus Keller, 6314 Unterägeri, Telefon 041 750 39 65, Fax 041 750 39 91.

«Bärentöter»-Chor aus Lielvard, Lettland, sucht einen Partnerchor in der Schweiz.

Auskunft: Gottfried Schreiter, Matt, 8783 Linthal, Telefon 055 643 13 78.

Schwedische Volkstanzgruppe sucht Austauschkontakt mit Schweizer Volkstanzgruppe.

Auskunft: Seija Dahlgren, Törn skatevägen 13, 90651 Umea, Telefon 090 13 08 93.

## September/Septembre

- 5.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzsonntag in Neunkirch SH. Auskunft: Telefon 01 784 44 17.
- 5.:** Trachtengruppe St.Gallen-Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete in der Gewerblichen Berufsschule, St.Gallen, 13.00 Uhr. Auskunft: Telefon 071 222 86 04.
- 5.:** Aargauischer Trachtenverband: Jugendtag in Birnenstorf. Auskunft: Telefon 056 225 27 82.
- 11.:** Ausflug für Ehren- und Zentralvorstandsmitglieder der Schweizerischen Trachtenvereinigung.
- 13. Sept.–8. Okt.:** Klöppelspitzen-Ausstellung im Alpenkunsthäuschen in Gitschenen, Isenthal. Auskunft: Telefon 041 878 11 58.
- 24.–26.:** Verband Schweizer Volksmusikfreunde: Eidgenössisches Ländermusikfest in Interlaken.
- 25. Sept.–2. Okt.:** Bernische Vereinigung für Tracht und Heimat: Arbeitswoche (Singen und Tanzen) in Kandersteg. Auskunft: Telefon 033 675 12 17.
- 26.:** St. Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in Waldkirch, Turnhalle Bünt, 13.00 Uhr. Auskunft: Telefon 081 253 94 04.

## Oktober/Octobre

- 2./3.:** Association cantonale du costume vaudois: Cours cantonal de danses, Beausobre, Morges. Renseignements: téléphone 022 944 14 56.
- 9.–16.:** Bündner Volkstanzwoche in Klosters. Auskunft: Telefon 081 284 52 55.
- 16.:** Trachtengruppe Sachseln: Sachsler Trachte-Chilbi, Mattli-Saal Sachseln, 20.00 Uhr. Auskunft: Telefon 041 660 44 77.
- 16.:** Aarauer Schwyzerörgeli-Fründe und Trachtengruppe Aarau: Aarauer Ländlerabend im Saalbau Aarau, 20.00 Uhr. Auskunft: Telefon 062 822 74 00.
- 21.:** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Kantonaler Tanzabend, Brauerei Stein AR. Auskunft: Telefon 071 367 19 38.
- 29.:** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Stobete, «Rössli», Hundwil.

- Auskunft: Telefon 071 367 15 56.
- 31.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzleiter-Sonntag in Aesch b. Birmensdorf (jeweils 2 Paare). Auskunft: Telefon 01 784 44 17.
- 31.:** St.Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzleiterkurs in Wattwil, 9.30 Uhr. Auskunft: Telefon 081 253 94 04.

## November/Novembre

- 6./7.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Singwochenende auf dem Appenberg.
- 13.:** Trachtengruppe Sins und Umgebung: Trachten-Obig in der Turnhalle Ammannsmatt in Sins AG (auch 14. und 20. Nov.). Auskunft: Telefon 041 787 10 20.
- 14.:** St.Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Singsonntag in Goldingen, 13.30 Uhr. Auskunft: Telefon 071 888 22 60.
- 20./21.:** Trachtengruppe Sachseln: Regionales Tanzwochenende in Sachseln. Auskunft: Telefon 041 660 44 77.
- 21.:** Thurgauische Trachtenvereinigung: Tanzsonntag in Horn. Auskunft: Telefon 071 455 18 36.
- 28.:** Aargauischer Trachtenverband: Adventssingen in Brittnau. Auskunft: Telefon 056 225 27 82.

## Januar/Janvier 2000

- 9.:** Aargauischer Trachtenverband: Tanzsonntag in Wohlen. Auskunft: Telefon 056 633 76 83.
- 9.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzleiter-Sonntag in Buchs (jeweils 2 Paare). Auskunft: Telefon 01 784 44 17.
- 15./16.:** Vorbereitungswochenende für den Volkstanzball Zürich in Adliswil ZH. Auskunft: Telefon 055 243 29 22.
- 22.:** Volkstanzkreis Zürich: Volkstanzball im Kongresshaus Zürich, 19.30 Uhr Türöffnung. Auskunft: Telefon 01 740 28 53.

## Februar/Février

- 26. Februar–9./11. März:** Leserreise 2000 von «Tracht und Brauch» nach Südafrika.

- Auskunft und Informationsunterlagen: Telefon 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61.

## April/Avril

- 1.:** Aargauischer Trachtenverband: 3. Trachtenfest an der AMA in Aarau; Gastregion: Freiamt. Auskunft: Telefon 056 225 27 82.
- 1./2.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Sing-/Stimmbildigungswochenende, Kartause Ittingen TG. Auskunft und Anmeldung: Telefon 052 317 18 51.
- 10.–15.:** Volkstanzkreis Bern: Kurs: «Volkstänze aus der Waadt und Graubünden» in Klosters. Auskunft: Telefon 031 951 52 25 und 031 721 78 55.
- 24.–29.:** Sing-, Musik- und Volkstanzwoche im «Lihn», Filzbach GL, für die ganze Familie. Auskunft: Telefon 01 710 70 18, Fax 01 771 73 44.

## Mai/Mai

- 13.:** Aargauischer Trachtenverband: Delegiertenversammlung in Gipf-Oberfrick. Auskunft: Telefon 056 225 27 82.

## Juni/Juin

- 24./25.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Davos. Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à Davos.

- 25.:** Kindertrachtentanzgruppe Ägerital: 4. Zentralschweizerisches Kindertrachtenfest im Ägerital. Auskunft: Telefon 041 750 19 39.

## Juli/Juillet

- 15.–22.:** Sing-, Volkstanz- und Volksmusikwoche im «Lihn», Filzbach GL, für Erwachsene, Jugendliche und Kinder. Auskunft: Telefon 055 243 29 22, Fax 055 263 15 61.

## Oktober/Octobre

- 1.–7.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: 3. Brauchtumswoche in Fiesch. Fédération nationale des costumes suisses: 3<sup>e</sup> semaine de coutumes à Fiesch.

## Impressum

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits

Offizielles Organ  
der Schweizerischen  
Trachtenvereinigung

Nr. 3 / September 1999  
6. Jahrgang, 72. Jahrgang  
des «Heimatleben»  
Erscheint: vierteljährlich

### Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail: aaa-jsk@active.ch

### Übersetzungen:

d/f Cathy Kaiser  
f/d Vreni Mekacher  
d/i Erica Monzio  
d/r Lia Rumantscha

### Herausgeberin:

Schweizerische  
Trachtenvereinigung  
Postfach 813, 3401 Burgdorf  
Tel. 034 420 23 23, Fax 034 420 23 24  
E-Mail:  
trachtenvereinigung@swissonline.ch

### Mutationsstelle STV:

Hermann Grünig  
Dicknaustrasse 19  
4705 Wangen a. d. A.  
Tel. 032 631 22 77, Fax 032 631 02 63  
E-Mail:  
hermann.gruenig@swissonline.ch

### Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz  
Telefon 055 263 15 63

### Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Zuchwilstrasse 21  
4501 Solothurn

### Inserate:

Tel. 032 624 75 20, Fax 032 624 75 00

### Anzeigenleitung:

Sandra Wälti

### Abonnement:

Schweizerische Trachten-  
vereinigung, Burgdorf

### Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–  
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur  
mit Genehmigung  
der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf  
umweltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.